

## L'AVENIR SE CONSTRUIT AUJOURD'HUI

### Sommaire Inhaltsverzeichnis

Editorial	1
Communications du Conseil communal Aus dem Gemeinderat	3
Conseil général	5
Le Festival du Lied/ Miss Ville de Fribourg	6
Generalrat	7
Le nouveau sentier didactique du lac de Péroles	9
Votation du 17 juin 2007	10
La Semaine Médiévale	11
850° – Aussi à voir et à savoir	12 13
La grande Fête de la musique 2007	14
En création: Peter Falk	15
Les journées officielles du 850°	16
850° – Les projets du BBI	17
L'Abbaye des Maréchaux/ Expo des mini et MAXI Beaux-arts	18 19
Vignette-habitant à Beaumont – Vignettaz	20 21
A la Bibliothèque In der Bibliothek	22
Mémento	23 24

L'année 2007 est vraiment une année particulière. D'abord, en raison de l'ensemble des manifestations – plus d'une cinquantaine – liées au 850<sup>e</sup> anniversaire de la fondation de la Ville de Fribourg. Ensuite, en fonction de l'évolution de plusieurs dossiers de première importance pour l'avenir de notre ville, de notre région et de notre canton.

Sous l'angle financier – et les comptes de l'exercice 2006 le démontrent à nouveau –, nous avons toujours et encore à subir les iniquités liées à une péréquation horizontale, péréquation qui pèse très lourdement, près de 6 millions par année, sur la recherche légitime d'un équilibre financier.

A ce titre, bien que son entrée en vigueur ne soit prévue que pour

2010, il faut saluer l'initiative du comité de pilotage, sous la férule du Service des communes de l'Etat, qui planche afin d'apporter des solutions – allant dans le bon sens –, qui commencent à tenir compte des particularités d'une ville-centre dans le domaine des charges. Cependant, cela ne suffira pas, tant que les questions de répartition des charges financières entre le canton et les communes n'auront pas été, elles aussi, corrigées. En effet, durant la période législative passée, les flux financiers entre l'Etat et la Ville de Fribourg se sont péjorés en moyenne de plus de 3 millions par année.

Dans le domaine de l'aménagement, il est déjà temps de penser à «l'après-pont de la Poya», afin d'apporter des réponses durables et cohérentes à la question de la gestion



de la mobilité. C'est aussi le moment, car un projet régional d'aménagement est en route, de réaliser avec les partenaires du Grand Fribourg, la planification nécessaire à l'aménagement commun de notre territoire, centre du canton, destiné à accueillir près de 30 000 nouveaux habitants, d'ici une quinzaine d'années. De nouvelles infrastructures – densification du réseau de chemin de fer régional, construction d'une ligne ferroviaire sur l'ancienne ligne industrielle – s'avèrent indispensables, afin de permettre à notre ville et à notre région un développement maîtrisé.

Pierre-Alain Clément

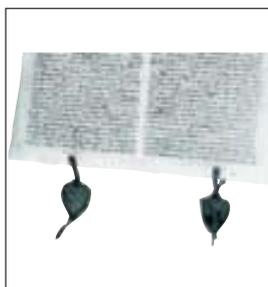
### CONCOURS

#### «1157 Fribourg 2007: une capitale en dix tableaux»

Octroyée à notre cité en été 1249 par les deux comtes de Kybourg, cette charte municipale, comportant diverses règles de droit, ainsi que des dispositions relatives au commerce et à l'industrie, peut être considérée comme «la première constitution» de la Ville et République de Fribourg. Sous quel nom est-elle connue?

Réponse jusqu'au 16 juin 2007 à  
«Concours 1700», Secrétariat de Ville,  
Maison de Ville, 1700 Fribourg

235 9/10



### WETTBEWERB

#### «1157 Freiburg 2007: eine Hauptstadt in zehn Bildern»

Der Stadt Freiburg im Sommer 1249 von den beiden Grafen von Kyburg verliehen, kann dieses Stadtrecht, das verschiedene Rechtssätze sowie Bestimmungen über Handel und Gewerbe umfasst, als die «erste Verfassung» der Stadt und Republik Freiburg betrachtet werden. Unter welchem Namen ist es bekannt?

Antwort bis 16. Juni 2007 an  
«Wettbewerb 1700», Stadtsekretariat,  
Stadthaus, 1700 Freiburg

## Communications du

## CONSEIL COMMUNAL

## LE CONSEIL COMMUNAL

- a pris acte de la démission du Conseil général de M. Xavier Ganoz et proclamé élue M<sup>me</sup> Giovanna Garghentini Python;
- a désigné M. Elias Moussa comme nouveau membre du Conseil bourgeois, en remplacement de M<sup>me</sup> Regula Strobel Zurkinden;
- a désigné M<sup>me</sup> Gaël Kyriakidis pour occuper l'atelier Jean Tinguely à la Cité internationale des Arts à Paris, en 2007-2008;
- a ratifié les candidatures présentées par les partis ou groupements politiques, en vue de leur représentation au sein du Bureau électoral, pour la prochaine consultation populaire du 17 juin 2007;
- a décidé de confirmer le mandat d'architecte à Jean-Pierre Duerig SA, pour la réalisation de la salle de spectacle des Grand-Places, l'architecte étant autorisé à traiter la question de la sous-traitance pour la direction des travaux, conformément au règlement du concours;
- a décidé de confirmer le mandat aux architectes Fianza et Lehmann pour l'établissement du PAD du Champ-des-Fontaines;
- a pris acte de l'approbation des statuts de la Caisse de prévoyance du personnel de la Ville de Fribourg par le Service de la surveillance des fondations et de la prévoyance professionnelle;
- a autorisé l'organisation du Festival Belluard-Bollwerk International, du 28 juin au 7 juillet 2007;
- a décidé la signature d'une nouvelle convention avec l'Association d'accueil familial de jour de la Sarine;
- a décidé la vente du terrain nécessaire à l'extension des bâtiments de l'Association du Centre professionnel cantonal, pour le prix de 450 francs le m<sup>2</sup>, sous réserve de l'approbation du Conseil général;
- a accepté le contenu du verbal de division et le projet d'acte de vente du terrain du parking de Sainte-Thérèse;
- a approuvé une proposition de partenariat en faveur des remontées mécaniques fribourgeoises;
- a décidé de participer à la plantation d'arbres fruitiers, dans le cadre d'un concours des Villes de Zaehringen organisé à Neuenburg am Rhein;
- a adopté le PAD «Ancienne Gare» et transmis le dossier à la Direction de l'aménagement, de l'environnement et des constructions, pour approbation;
- a décidé de renoncer au concept proposé dans le cadre d'UBS Arena pour l'UEFA Eurofoot 2008, pour des raisons financières, les Services concernés étant cependant chargés d'encourager l'organisation d'une manifestation pour que la ville de Fribourg vive au mieux les championnats d'Europe de football 2008;
- a décidé de remplacer les dispositifs d'illumination de la Tour de Dürrenbühl, de la Tour Rouge et de la Porte de Morat, et de procéder à une étude complémentaire pour l'éclairage de la Porte de Lorette et de la Tour des Chats.

## Mitteilungen aus dem

## GEMEINDERAT

## DER GEMEINDERAT

- nimmt den Rücktritt von Xavier Ganoz aus dem Generalrat zur Kenntnis und erklärt Giovanna Garghentini Python als gewählt;
- ernennt Elias Moussa zum neuen Mitglied des Burgerrats als Nachfolger von Regula Strobel Zurkinden;
- bezeichnet Gaël Kyriakidis für einen Aufenthalt im Atelier Jean Tinguely in der Cité internationale des Arts in Paris 2007-2008;
- ratifiziert die Kandidaturen, die von den Parteien oder politischen Gruppierungen für ihre Vertretung im Wahlbüro bei der nächsten Volksabstimmung vom 17. Juni 2007 eingereicht wurden;
- beschliesst, das Architektenmandat zugunsten der Jean-Pierre Dürig AG für den Bau des Gastspielhauses an der Schützenmatte zu verlängern, wobei der Architekt ermächtigt ist, über den Unterauftrag für die Bauführung gemäss Wettbewerbsreglement zu verhandeln;
- beschliesst, das Mandat zugunsten der Architekten Fianza und Lehmann für die Erarbeitung des DBP Champ-des-Fontaines zu bestätigen;
- nimmt Kenntnis von der Genehmigung der Statuten der Pensionskasse der Stadt Freiburg durch das Amt für die Aufsicht über die Stiftungen und die berufliche Vorsorge;
- gestattet die Durchführung des Festivals Belluard-Bollwerk International vom 28. Juni bis 7. Juli 2007;
- beschliesst die Unterzeichnung eines neuen Abkommens mit dem Verein Tagesfamilien des Saanebezirks;
- beschliesst den Verkauf des Grundstücks, das für die Erweiterung der Gebäude der Vereinigung des Kantonalen Berufsbildungszentrums benötigt wird, zum Preis von 450 Franken pro m<sup>2</sup>, vorbehaltlich der Genehmigung durch den Generalrat;
- genehmigt den Inhalt des Teilungsprotokolls und den Kaufvertragsentwurf für das Grundstück des Ste-Thérèse-Parkplatzes;
- bewilligt einen Antrag auf Partnerschaft für die Freiburger Bergbahnen;
- beschliesst, sich an der Pflanzung von Obstbäumen im Rahmen eines Wettbewerbs der Zähringerstädte in Neuenburg am Rhein zu beteiligen;
- verabschiedet den DBP «Alter Bahnhof» und leitet das Dossier an die Raumplanungs-, Umwelt- und Baudirektion zur Genehmigung weiter;
- beschliesst, auf das im Rahmen der UBS Arena für die Euro 08 vorgeschlagene Konzept aus finanziellen Gründen zu verzichten, wobei die betroffenen Dienste den Auftrag haben, die Durchführung einer Veranstaltung zu organisieren, dank der die Fussballeuropameisterschaften 2008 in der Stadt Freiburg unter besten Bedingungen miterlebt werden können;
- beschliesst, die Einrichtungen für die Beleuchtung des Dürrenbühlsturms, des Roten Turms und des Murtentors zu ersetzen und eine zusätzliche Studie für die Beleuchtung des Bürglentors und des Katzenturms durchführen zu lassen.

Site Internet de la Ville de Fribourg [www.ville-fribourg.ch](http://www.ville-fribourg.ch)

## Statistique de la population en ville de Fribourg

A la fin avril 2007, la population légale de la ville était de 34 240 habitants, soit en augmentation de 41 personnes par rapport à la fin mars 2007 (34 199). Sur ce nombre, 23 081 personnes étaient d'origine suisse (+37), 11 159 d'origine étrangère (+4). La population en séjour était, au 30 avril 2007, de 3029, soit en diminution de 8 (3037). Le chiffre de la population totale était donc à la fin avril 2007 de 37 269 (37 236).

## Statistique du chômage en ville de Fribourg

Au 30 avril 2007, la ville de Fribourg comptait 972 chômeurs (-75), pour un taux de 5,3% (critères officiels du Secrétariat d'Etat à l'économie, «Seco»), indiquant une diminution de 0,4% par rapport à mars 2007 (5,7%). En ce qui concerne tous les demandeurs d'emploi, le taux s'élève à 8,6% de la population active, ce qui représente 1573 personnes (-84).

## Des airs de séance de reconstitution

# CONSEIL GÉNÉRAL

**Présidé le 30 avril 2007 pour la dernière fois par M. L. Praz, le Conseil général a tenu une séance presque de «reconstitution», tout en acceptant un crédit pour la rénovation du bûcher du Karrweg.**

### Elections et décisions diverses

M<sup>me</sup> Catherine Nusbaumer (PS) a été portée au perchoir par 64 voix sur 67 bulletins valables. Quant à la vice-présidence, elle échoit à M. Jean-Jacques Marti (PLR) qui a obtenu 67 voix sur 68 bulletins valables. Par la suite, le Conseil général a également élu M<sup>me</sup> Isabelle Teufel (PDC) comme scrutatrice. Enfin, M<sup>me</sup> Giovanna Garghentini Python (PS), nouvelle arrivée au Conseil, a été nommée à la Commission des naturalisations.

Constituée en 2002, la Commission permanente de l'Edilité a vu son mandat élargi, puisque désormais elle s'occupera aussi des projets de construction et d'infrastructures, notamment routières, de tous les départements, y compris les Services industriels. Fruit d'un long processus de consultation de toutes les parties intéressées, le texte présenté par le Bureau a été préféré, à l'unanimité des votants, à une version légèrement différente du Conseil communal.

Le 1<sup>er</sup> octobre 2006 est entrée en vigueur la loi modifiée sur les communes. Parmi les innovations introduites, il y a la désignation obligatoire par le Conseil général d'un organe de révision des comptes de la Commune. Cette désignation est faite sur proposition de la Commission financière. C'est par 69 voix sans opposition que le Conseil général a ratifié la prolongation du mandat de la fiduciaire actuelle pour la révision des comptes 2006, 2007 et 2008. Une autre fiduciaire devrait agir comme organe de contrôle à partir des comptes 2009.

### Rénovation du bûcher du Karrweg

Devisé à 200 000 francs, le projet de rénovation du bûcher du Karr-



M<sup>me</sup> Catherine Nusbaumer nouvelle présidente du Conseil général.

weg avait été renvoyé, en décembre 2006, au Conseil communal pour complément d'information (cf. 1700 n° 232 de février 2007).

L'Exécutif est donc revenu devant le Parlement avec un nouveau message, jugé, cette fois, complet tant par le vice-président et rapporteur de la Commission de l'Edilité, M. C. Allenspach, que par M. J. Clerc, président de la Commission financière.

Tous les groupes apportèrent leur soutien à des travaux d'entre-

tien urgents et indispensables pour sauvegarder un bâtiment qui n'est certes pas protégé, mais dont la démolition ne manquerait pas de provoquer «un tollé», selon l'expression de M. J. Bourgnicht, vice-syndic, Directeur de l'Edilité. Plusieurs orateurs relevèrent l'intérêt de l'affectation prévue des locaux. Le locataire pressenti, un tailleur de pierre, entend y aménager un Espace de création, où seraient donnés des cours d'initiation à la sculpture et au modelage, notamment dans le cadre des mini beaux-arts.

Seule la majorité du groupe UDC s'opposa à l'octroi de ce crédit dans une situation financière aussi tendue que celle de la Commune. Au vote, l'investissement fut accepté par 64 voix contre 3.

### Considérations d'un président sortant

Arrivé au terme de son mandat, M. Praz, président sortant, fit part à

l'assemblée de quelques considérations sur le fonctionnement du Conseil général et ses relations avec l'Exécutif. Au cours de cette année, chaque groupe parlementaire a rempli, presque à la perfection, le rôle qu'il s'était assigné. Les uns se sont fait remarquer par des interventions nombreuses et pertinentes; les autres ont su se libérer de leurs préjugés, tout en restant fidèles à leurs convictions. Les troisèmes qui forment l'ossature centrale et majoritaire de l'assemblée, ont assuré l'équilibre nécessaire à l'ensemble de l'ouvrage. *«Le mariage de 40 représentants de la droite et de 40 représentants de la gauche a résisté à certaines turbulences politiques et a pu fêter ses noces de coton. Je forme des vœux pour qu'il perdure et continue à sauvegarder cette unité chèrement acquise. Traverser la période administrative sur un fil, tel un funambule, quel défi pour notre couple.»*

Quant au Conseil communal, il a laissé apparaître quelques beaux rayons de soleil par souci de transparence. Sa devise pourrait se résumer ainsi: il faut garder l'optimisme du pèlerin qui ne regarde jamais en arrière et faire confiance à l'avenir.

M. Praz rendit, enfin, hommage au rôle irremplaçable assumé par les commissions intermédiaires entre le Conseil communal et le Conseil général. *«Elles contribuent très efficacement à renforcer le rôle du Législatif.»*

## Au Musée d'art et d'histoire

### Découverte de 6 à 7

*Vue de Fribourg*, John Ruskin (1871)

A partir de 1833, John Ruskin (1819-1900) – auteur, poète, artiste et critique d'art anglais – visita fréquemment la Suisse et les Alpes. Au cours de ses expéditions sur les traces de Joseph William Turner (1775-1851), qu'il considérait comme le plus grand peintre de son époque, son chemin croisa Fribourg. Fasciné, il dira qu'elle est la seule ville médiévale d'importance encore conservée et «la mieux disposée pour faire ressortir ce pouvoir divinatoire de l'imagination». Il y croqua des vues détaillées dans le but d'illustrer son histoire des villes suisses qu'il projetait. Si le livre n'a jamais été écrit, les dessins sont devenus un témoignage important de l'aspect de la ville dans la seconde moitié du XIX<sup>e</sup> siècle.

Cette œuvre sera présentée le **mardi 12 juin 2007, à 18 h 15**, par l'historienne de l'art Sheila Fernandes, dans la série «Découverte de 6 à 7».

Musée d'art et d'histoire (MAHF), rue de Morat 12, 1700 Fribourg – tél. 026 305 51 40 / www.fr.ch/mahf



*Vue de Fribourg*, John Ruskin. Aquarelle, 1871. [© MAHF]

Du 24 juin au 1<sup>er</sup> juillet

## LE FESTIVAL DU LIED DE FRIBOURG 2007



Beauté, émotion et richesses musicales sont au rendez-vous tous les deux ans à Fribourg grâce au FESTIVAL DU LIED, festival unique en Europe. Cette quatrième édition saura fasciner, émerveiller et faire rêver: de très grands interprètes de chez nous et d'ailleurs sont au programme de cette nouvelle édition de ce grand événement culturel international à Fribourg.

Alle zwei Jahre möchte Sie das FESTIVAL DU LIED in Freiburg zum Träumen einladen, Ihnen musikalische Erlebnisse erster Güte bieten und ein Ort sein, wo tiefe Emotionen möglich sind. Die Qualität und das hohe künstlerische Niveau dieser vierten Ausgabe werden Sie faszinieren und begeistern. Die Interpreten u.a. aus Brasilien, Argentinien, Deutschland, Frankreich, Italien und der Schweiz freuen sich schon jetzt auf diese Woche des Liedes.

### PROGRAMME

<b>Dimanche/Sonntag 24.06.</b>	<b>20 h 30</b>
<b>CONCERT D'OUVERTURE – ERÖFFNUNGSKONZERT</b>	
RICARDO CASTRO / RENÉ PERLER ENSEMBLE ORLANDO FRIBOURG / LAURENT GENDRE Schubert et Brahms	
<b>Mardi/Dienstag 26.06</b>	<b>20 h 30</b>
BERNARDA FINK / OLEG MAISENBERG Grieg et Brahms	
<b>Mercredi/Mittwoch 27.06</b>	<b>20 h 30</b>
BRIGITTE FASSBAENDER / WOLFRAM RIEGER Mélodrames	
<b>Vendredi/Freitag 29.06</b>	<b>20 h 30</b>
MARIE-NICOLE LEMIEUX / DANIEL BLUMENTHAL Mélodie française	
<b>Dimanche/Sonntag 01.07</b>	<b>20 h 30</b>
<b>CONCERT DE CLÔTURE – ABSCHLUSSKONZERT</b>	
IL GIARDINO ARMONICO / GIOVANNI ANTONINI MARIE-CLAUDE CHAPPUIS Händel, Mozart et Haydn	
<b>Tous les concerts ont lieu à l'Aula de l'Université de Fribourg.</b> <b>Alle Konzerte finden in der Aula der Universität Freiburg statt.</b>	

Une création de François Haenggeli pour le 850<sup>e</sup>

## MISS VILLE DE FRIBOURG 2007

Ferronnier d'art, François Haenggeli, avec la collaboration d'Edouard Wassmer, conservateur du Musée suisse de la machine à coudre, propose aux passants, exposée temporairement sur la terrasse des Arcades au Tilleul, une œuvre originale et inattendue «Miss Ville de Fribourg», qui du haut de ses quatre mètres reçoit, en cette année anniversaire, la mission poétique de protéger – en brandissant ses armoiries –, la ville et ce quartier du Bourg, où se croisent touristes, habitants et personnalités.

d'un mannequin plus que centenaire, dont on peine à connaître l'utilité d'origine, mais dont on peut

admirer la magnifique confection artisanale, tout en bois et en papier mâché, articulable à l'envi.



Miss Ville de Fribourg 2007.

L'artiste a trouvé là une manière fort personnelle et souriante de redonner vie à de magnifiques pieds de machines à coudre, travail de fonderie très fin datant de plus de cent ans, Isaac Singer ayant produit ses premières machines à coudre à New York en 1851. Montées en une hardie tourelle fine et élégante, ces pièces de fonte sont surmontées

Deutsche Bibliothek  
Freiburg  
und Bibliothèque de  
la Ville de Fribourg

### Freiburg liest – Lire à Fribourg

Ein Abonnement für  
zwei Bibliotheken

Ein Wettbewerb für Kinder  
und Jugendliche

Für Kinder ist ein Wettbewerb in künstlerischem Ausdruck organisiert. Thema ist **Freiburg liest – Lire à Fribourg**. Die Resultate werden am 8. Juni um 18.00 Uhr unter der Mitwirkung der Zirkus Toamême an der Vernissage der Ausstellung der eingereichten Werke verkündet. Die Ausstellung kann in der Galerie der Bibliothèque de la Ville bis zum 8. September 2007 besichtigt werden. Eine Auswahl der eingereichten Arbeiten wird zum Entwerfen neuer Leserkarten in den Bibliotheken verwendet werden. Das neue zweisprachige Abonnement bietet folgende Vorteile: einen der aktuellen Situation angepassten Tarif, Förderung der Zweisprachigkeit, Ermöglichung der gewünschten Annäherung beider Bibliotheken.

## Fast eine konstituierende Sitzung

# GENERALRAT

**Am 30. April 2007 zum letzten Mal von Laurent Praz geleitet, hielt der Generalrat eine Sitzung ab, die man als konstituierend bezeichnen könnte, wäre nicht auch ein Kredit für die Renovierung des Holzschopfes am Karrweg genehmigt worden.**

### Verschiedene Wahlen und Beschlüsse

Mit 64 von 67 gültigen Stimmen wurde Catherine Nusbaumer (SP) zur Generalratspräsidentin gewählt. Das Vizepräsidium geht an Jean-Jacques Marti (FDP), der 67 von 68 gültigen Stimmen erhielt. Anschliessend wählte der Generalrat Isabelle Teufel (CVP) zur Stimmzählerin und das neue Ratsmitglied Giovanna Garghentini Python (SP) in die Einbürgerungskommission.

Die 2002 gebildete ständige Baukommission erhielt ein erweitertes Mandat, dank dem sie sich künftig mit Projekten für Bauten und Infrastrukturen sämtlicher Abteilungen inkl. der Industriellen Betriebe, insbesondere auch mit Strassenbauten, zu befassen hat. Der vom Büro präsentierte Text, Ergebnis einer langen Vernehmlassung bei allen betroffenen Parteien, wurde einstimmig einer leicht abweichenden Fassung des Gemeinderats vorgezogen.

Am 1. Oktober 2006 trat das modifizierte Gemeindegesezt in Kraft. Zu den Neuerungen gehört die Bestimmung, dass der Generalrat ein Revisionsorgan für die Gemeindeführung zu bezeichnen hat. Diese Bezeichnung erfolgt auf Antrag der Finanzkommission. Mit 69 Stimmen ohne Gegenstimme ratifizierte der Generalrat die Verlängerung des Mandats der augenblicklichen Treuhandgesellschaft für die Revision der Rechnung 2006, 2007 und 2008. Ab 2009 wird ein anderes Treuhandunternehmen als Kontrollorgan tätig sein.

### Renovierung des Holzschopfes am Karrweg

Das auf 200 000 Franken veranschlagte Renovierungsprojekt für

den Holzschopf am Karrweg war im Dezember 2006 an den Gemeinderat zur Ergänzung der Unterlagen zurückgewiesen worden (vgl. 1700 Nr. 232 vom Februar 2007).

Die Exekutive legte deshalb dem Parlament eine neue Botschaft vor, die diesmal vom Vizepräsidenten und Sprecher der Baukommission, Christoph Allenspach, und vom Präsidenten der Finanzkommission, John Clerc, als vollständig eingeschätzt wurde.

Alle Fraktionen befürworteten die dringend notwendigen Unterhaltsarbeiten, um ein Gebäude zu erhalten, das zwar nicht geschützt ist, dessen Abriss jedoch einen «Proteststurm» hervorrufen würde, wie sich Vize-Syndic und Baudirektor Jean Bourgnone ausdrückte. Mehrere Redner wiesen auf die Bedeutung der geplanten Nutzung hin. Der vorgesehene Mieter, ein

Steinbildhauer, will im Schopf ein Atelier einrichten, um Einführungskurse für Skulptur und Gestaltung, insbesondere im Rahmen der mini-Beaux-Arts, zu geben.

Nur die Mehrheit der SVP-Fraktion sprach sich auf Grund der gespannten Finanzlage der Gemeinde gegen die Gewährung dieses Kredits aus. Die Investition wurde schliesslich mit 64 gegen 3 Stimmen gutgeheissen.

### Überlegungen eines scheidenden Präsidenten

Zum Abschluss seiner Amtszeit stellte der scheidende Präsident einige Überlegungen über die Funktionsweise der Legislative und ihre Beziehungen zur Exekutive an. Während dieses Jahrs habe, so führte er aus, jede Fraktion die ihr zugewiesene Rolle fast perfekt ge-

spielt. Die einen traten mit zahlreichen zweckdienlichen Interventionen hervor; die anderen gaben ihre Vorurteile auf, ohne ihren Überzeugungen untreu zu werden. Die Dritten, welche die tragende Mehrheit des Generalrats bilden, sorgten für das notwendige Gleichgewicht. *«Die Ehe zwischen 40 Vertreter/innen der Rechten und 40 Vertreter/innen der Linken widerstand verschiedenen politischen Turbulenzen, und die Partner konnten ihre baumwollene Hochzeit feiern. Ich wünsche mir, dass sie fort dauert und dass die teuer erworbene Einheit erhalten bleibt. Die Verwaltungsperiode zu bestehen wie ein Seiltänzer, der das Drahtseil überquert, welche Herausforderung für unser Paar!»*

Der Gemeinderat brachte, fuhr der Redner fort, im Bestreben nach Transparenz ein paar schöne Sonnenstrahlen zum Erglänzen. Seinen Leitspruch könne man folgendermassen formulieren: Es gilt, den Optimismus des Pilgers zu wahren, der nie zurückblickt, und der Zukunft zu vertrauen.

Schliesslich hob Laurent Praz die Bedeutung der zwischen Gemeinde- und Generalrat vermittelnden Kommissionen lobend hervor: *«Sie tragen wirksam dazu bei, die Rolle der Legislative zu stärken.»*

## Agenda 21 local

### Testons l'électrique!

Sur fond de progrès technologique, les véhicules électriques se profilent comme étant de plus en plus fiables, autonomes et concurrentiels. Conformément à la ligne directrice tracée par l'Agenda 21 local, la promotion du vélo électrique se poursuit année après année. La Ville avait offert un vélo électrique lors de la semaine de la mobilité 2006. Pour 2007, elle participe au programme *NewRide* et donne trois fois par année la possibilité à toute la population d'essayer différents types de vélos et scooters électriques. La prochaine session d'essai se déroulera le 9 juin sur la place Georges-Python et la Ville invite



M. Charles de Reyff, conseiller communal, et les vainqueurs du concours organisé lors de la semaine de la mobilité 2006.

tout le monde à tester ces engins et à poser des questions à propos de ce mode de déplacement respectueux de l'environnement. Cette journée du 9 juin sera également synonyme de journée internationale du vélo et de nombreuses autres attractions seront proposées sur la place Georges-Python.

*L'eau: ses fonctions, son environnement*



# LE NOUVEAU SENTIER DIDACTIQUE DU LAC DE PÉROLLES

**Le samedi 2 juin, venez découvrir les merveilles du lac de Pérolles et de ses affluents!**

⇒ 4 excursions guidées au fil de l'eau, à choix: départs à 9 h précises

1) **Abbaye de Montorge:** Fribourg, ville d'eau – chauves-souris –

haies et lisières – forêt productrice d'eau potable – la forêt se dévoile.

2) **Au Port à Marly:** richesses des zones alluviales – production d'eau potable – revitalisation de la Gérine – reptiles et amphibiens.

3) **Bois de Châtillon:** régénération du chêne – pont de Sainte-Apolline – gestion des eaux usées – eau source de vie – plantes indé-

sirables – forêt, lieu d'accueil (*rendez-vous à l'embranchement vers Moulin Neuf, côté droit de la route cantonale Fribourg-Posieux en direction de Posieux, une signalisation sera mise en place*).

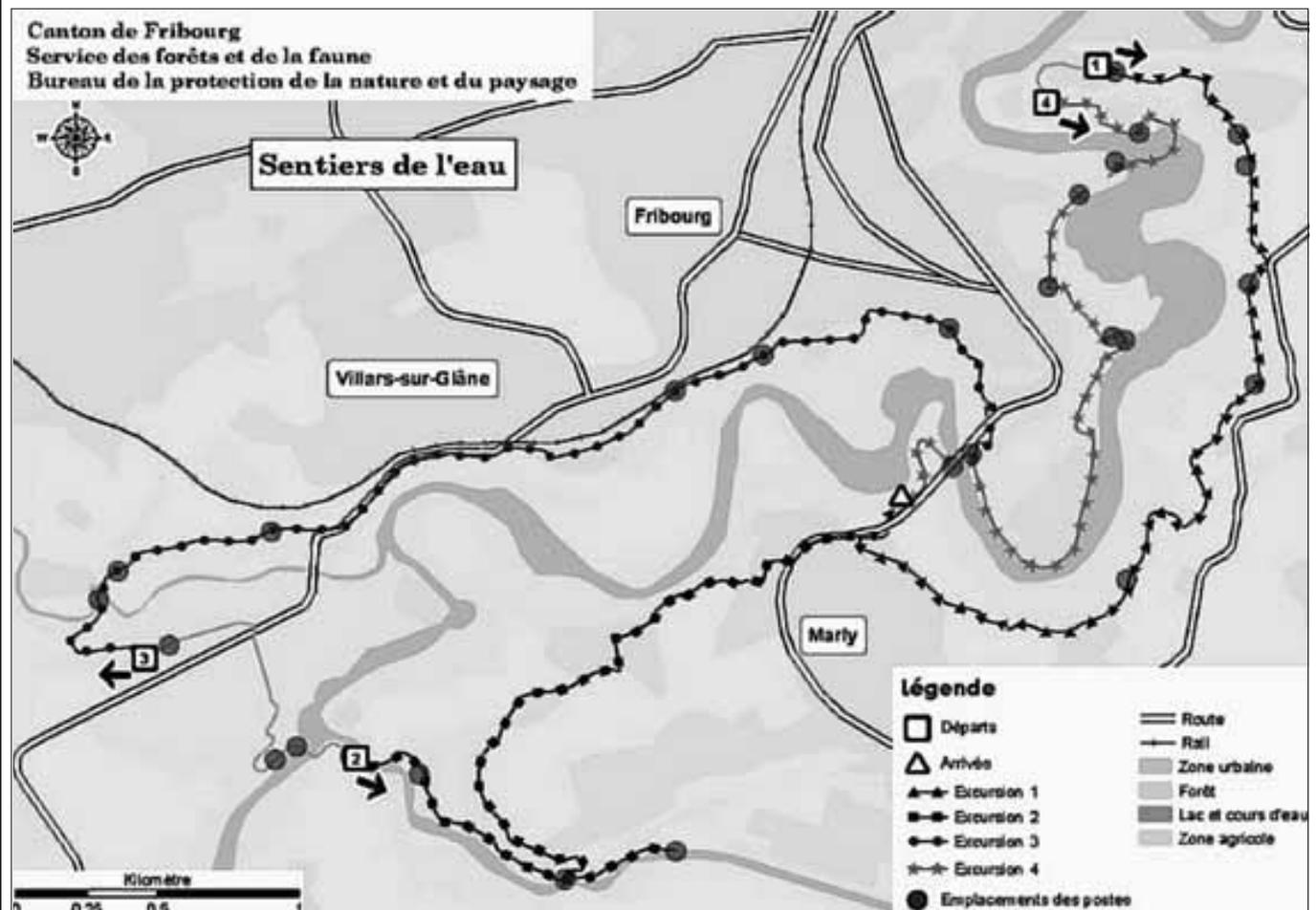
4) **Abbaye de la Maigrauge:** abbaye – barrage, hier et aujourd'hui – géologie – réserve naturelle – ornithologie – plantes indésirables.

Arrivée des excursions sous le pont de Pérolles, où un apéritif sera offert.

Pour les excursions 2 et 3, service de bus organisé pour le retour aux véhicules, dès 12 h.

Pour plus d'informations:  
www.sentiersdeleau.ch ou  
Service des forêts et de la faune  
au 026 305 56 50 – foret1@fr.ch

*Sentiers de l'eau, itinéraires et points de départ des excursions*



## VOTATION DU 17 JUNI 2007



## ABSTIMMUNG VOM 17. JUNI 2007

Le Conseil communal de la Ville de Fribourg informe ses citoyens des heures d'ouverture du bureau de vote de la Ville et des possibilités d'exercer le droit de vote.

Le 17 juin 2007, les citoyens de la Ville de Fribourg seront appelés à se prononcer sur le/les objet(s) suivant(s):

### VOTATION FÉDÉRALE

Modification du 6 octobre 2006 de la loi fédérale sur l'assurance-invalidité (LAI)

#### OÙ?

Le Bureau de vote de la Ville est situé dans le quartier du Bourg, à la rue des Chanoines 1, ancienne Maison de Justice.

#### QUAND?

Le bureau de vote est ouvert aux électeurs:

le vendredi	de 17 h 30 à 18 h 30
le samedi	de 10 h 00 à 12 h 00
le dimanche	de 10 h 00 à 12 h 00

### VOTE ANTICIPÉ: PAR CORRESPONDANCE OU PAR DÉPÔT

Conformément aux dispositions de l'article 18 LEDP, le citoyen peut, dès qu'il a reçu le matériel de vote, exercer son droit de vote anticipé.

- Par correspondance:** L'enveloppe-réponse fermée **sans être affranchie**, est remise à un bureau de poste de telle manière qu'elle puisse parvenir au Bureau électoral avant la clôture du scrutin.
- Par dépôt:** L'enveloppe-réponse fermée peut être déposée dans l'urne mise à disposition à la Maison de Ville, au plus tard jusqu'au vendredi précédant le scrutin, à 17 h. Dès vendredi 17 h et au plus tard jusqu'au dimanche, à 9 h, elle peut être introduite dans l'une des boîtes aux lettres de la Maison de Ville.
  - Le bulletin de vote/la liste électorale doit être introduit(e) dans l'enveloppe qui correspond à la votation/l'élection en cause – format C5.
  - L/les enveloppe(s) de vote (format C5) doit/doivent être placée(s) dans l'enveloppe-réponse faisant office de certificat de capacité.
  - L'enveloppe-réponse doit être fermée (collée).
  - Sous peine de nullité, veuillez apposer votre signature manuscrite à l'endroit indiqué sur l'enveloppe-réponse.**
  - Pour le retour par la poste, veuillez biffer votre adresse (x) qui doit toutefois rester lisible.
  - Lors du tri postal mécanique/manuel, une erreur est toujours possible, raison pour laquelle nous vous conseillons de déposer vos envois à la poste au plus tard le jeudi qui précède la votation/l'élection.

### DISPOSITIONS PÉNALES

Les délits contre la volonté populaire sont réprimés par les articles 279 à 283 du Code pénal suisse.

Toute récolte organisée des enveloppes-réponses est interdite – art. 282<sup>bis</sup> CPS.

CLÔTURE DU REGISTRE ÉLECTORAL – art. 3 RELEDP: mardi, 12.6.2007, à 12 h.

CLÔTURE DU SCRUTIN – art. 20 LEDP: dimanche, 17.6.2007, à 12 h.

Der Gemeinderat der Stadt Freiburg informiert die Stimmbürgerinnen und Stimmbürger über die Öffnungszeiten der Wahllokale und die Möglichkeiten der Stimmrechtsausübung.

Die Vorlagen der Volksabstimmung vom 17. Juni 2007 werden in der folgenden Reihenfolge zur Abstimmung gelangen:

### EIDGENÖSSISCHE ABSTIMMUNG

Änderung vom 6. Oktober 2006 des Bundesgesetzes über die Invalidenversicherung (IVG)

#### WAHLLOKALE

Das Wahlbüro der Stadt im Burgquartier, Chorherrengasse 1 (ehem. Gerichtsgebäude)

#### ÖFFNUNGSZEITEN

Das Lokal ist für Stimmbürgerinnen und Stimmbürger geöffnet:

Freitag	von 17.30 bis 18.30 Uhr
Samstag	von 10.00 bis 12.00 Uhr
Sonntag	von 10.00 bis 12.00 Uhr

### VORZEITIGE STIMMABGABE: BRIEFLICHE STIMMABGABE ODER DEPONIERTER STIMMABGABE

In Anwendung des Art. 18 des GABR, kann jede stimmberechtigte Person ihr Stimmrecht brieflich oder durch Abgabe bei der Gemeinde vorzeitig ausüben, sobald sie das Stimmmaterial erhalten hat.

- Briefliche Stimmabgabe:** Das verschlossene, doch **unfrankierte** Antwortcouvert muss rechtzeitig einem Postbüro übergeben werden, so dass es vor der Schliessung des Urnengangs beim Wahlbüro eintrifft.
- Deponierte Stimmabgabe:** Das verschlossene Antwortcouvert kann bis spätestens am Freitag vor der Abstimmung um 17 Uhr beim Stadthaus abgegeben werden. Ab Freitag 17 Uhr bis spätestens sonntags um 9 Uhr kann die Stimmabgabe im Briefkasten des Stadthauses erfolgen.
  - Der Stimmzettel/die Wahlliste muss in den Briefumschlag für die betreffende Abstimmung oder Wahl gelegt werden (Stimmcouvert, Umschlag C5).
  - Die einzelnen Stimmcouverts (Umschlag C5) müssen in das Antwortcouvert gelegt werden, das als Stimmrechtsausweis dient.
  - Das Antwortcouvert muss verschlossen (zugeklebt) sein.
  - Unterschreiben Sie bitte an der vorgesehenen Stelle auf dem Antwortcouvert, sonst ist Ihre Stimmabgabe ungültig.**
  - Für die Rückgabe streichen Sie Ihre Adresse bitte so durch, dass sie noch lesbar ist (x).
  - Beim mechanischen/manuellen Sortieren der Post kann jederzeit ein Fehler unterlaufen. Deshalb empfehlen wir Ihnen, Ihre Sendungen spätestens am Donnerstag vor der Abstimmung/Wahl bei der Post aufzugeben.

### GESETZLICHE STRAFBESTIMMUNG

Vergehen gegen den Volkswillen werden gemäss den Artikeln 279–283 des Schweizerischen Strafgesetzbuchs bestraft.

Jedes organisierte Sammeln der Antwortcouverts ist verboten – Artikel 282 St-GB

SCHLIESSUNG DES STIMMREGISTERS – Art. 3 PRR: Dienstag, den 12.6.2007, um 12 Uhr.

SCHLIESSUNG DES URNENGANGS – Art. 20 PRG: Sonntag, den 17.6.2007, um 12 Uhr.

*Surprise! Elle aura déjà lieu en juin et le temps d'un week-end!*



# LA «SEMAINE» MÉDIÉVALE DE FRIBOURG 2007



Le Moyen Age reprendra ses quartiers, durant le week-end des festivités officielles du 850<sup>e</sup> anniversaire de la Ville de Fribourg, à la Commanderie de Saint-Jean, en Neuveville. Pour la première fois, en effet, la Semaine Médiévale de Fribourg se déroulera sur deux jours seulement, mais les activités et le décor sauront vous étonner!

Les 23 et 24 juin, l'art de vivre de nos ancêtres du XI<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle animera l'enceinte de la Commanderie. conteurs de légendes, musiciens, ensemble de danse, saltimbanques, artisans et leurs outils originaux, spectacles de théâtre et de marionnettes – avec en prime une création du Théâtre de la Cité – assureront un programme varié.

Naturellement, la convivialité trouvera son compte dans une magnifique taverne médiévale décorée de manière inédite. Celle-ci jouera un rôle central, car elle sera le lieu où il fera bon se rencontrer avant et après le spectacle de gala «Peter Falk», du 23 juin au 15 juillet. Les vingt chanteurs de l'ensemble «Artoris» feront résonner leurs mélodies du Moyen Age, nous plongeant ainsi dans ce passé particulier de notre cité.

Des artisans fribourgeois, dignes descendants des ancestrales abbayes, concocteront une surprise spécifique pour le 850<sup>e</sup> anniversaire... Comme la Semaine Médiévale 2007 sera courte, laissez-vous surprendre et réservez déjà les 23 et 24 juin.

La Semaine Médiévale de Fribourg ouvrira les portes de la Commanderie de Saint-Jean le samedi 23 juin de 12 h à 2 h et le dimanche 24 juin de 11 h à 21 h. Programme détaillé sous [www.fribourgtourisme.ch](http://www.fribourgtourisme.ch)

## Überraschung! Die Mittelalterwoche wird kürzer und findet bereits im Juni statt!

Das Mittelalter hält rechtzeitig zu den offiziellen Feiern zum 850-jährigen Jubiläum in der Johannerkomturei in der Neustadt Einzug. Erstmals dauert die Freiburger Mittelalterwoche nur zwei Tage. Allerdings haben die es in sich!

Am 23. und 24. Juni wird der Alltag unserer Vorfahren vom 11. bis 15. Jahrhundert im Hof der

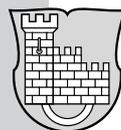
Komturei wieder lebendig. Sagen-erzähler, Musikanten, Tanzensembles, Feuerspucker, Gaukler, Handwerker mit Originalwerkzeugen und Theaterspektakel mit Marionetten und einer Erstaufführung des Théâtre de la Cité sorgen für ein abwechslungsreiches Programm.

Natürlich darf das leibliche Wohl nicht zu kurz kommen. In der Taverne der Mittelalterwoche wird der Gaumen mit Köstlichkeiten und das Auge mit einer einmaligen Dekoration verwöhnt. Als offizielles Restaurant für die Aufführungen des «Peter Falk»-Stücks spielt sie noch eine neue Rolle, als Ort, an dem man sich vor und nach den Vorstellungen vom 23. Juni bis 15. Juli ein Stelldichein gibt. Die zwanzig Säng-erInnen des «Arto-ri»-Ensembles unterhalten dort die Gäste mit Liedern aus dem Mittelalter und lassen uns in die Vergangenheit unserer Stadt eintauchen.

Die Handwerker, Nachfahren der

ehemaligen Zünfter, bereiten eine spezielle Überraschung zum 850sten vor ... Ein Höhepunkt jagt den anderen und viel Zeit bleibt nicht. Die Woche hat ja nur zwei Tage! Lassen Sie sich überraschen und reservieren Sie sich bereits jetzt den 23. und 24. Juni!

Die Freiburger Mittelalter-woche öffnet ihre Tore in der Johannerkomturei am Samstag, 23. Juni, von 12 bis 2 Uhr und am Sonntag, 24. Juni, von 11 bis 21 Uhr. Ein detailliertes Programm finden Sie unter [www.fribourgtourisme.ch](http://www.fribourgtourisme.ch)



## Engagement de collaborateurs(-trices) pour les devoirs surveillés

La Direction des écoles de la Ville de Fribourg rappelle qu'elle recherche, pour la rentrée scolaire 2007, des personnes intéressées à prendre en charge un groupe d'enfants après les heures de classe, afin de les aider à effectuer leurs devoirs. Bonne culture générale requise et intérêt pour le travail avec les enfants indispensable. Travail rémunéré.

Pour tout renseignement, s'adresser à:

Madame Sophie PROMMAZ, responsable des devoirs surveillés  
☎ privé 026 424 36 63 (de 18 h à 18 h 30)

850<sup>e</sup>

## AUSSI À VOIR ET À SAVOIR



Domenico Quaglio: Fribourg, 1826 (détail / Ausschnitt)  
Huile sur toile / Öl auf Leinwand  
Kurpfälzisches Museum der Stadt Heidelberg, dépôt / Leihgabe Ministerium für Wissenschaft, Forschung und Kunst Baden-Württemberg

### L'image de Fribourg

Fondée en 1157 dans un méandre de la Sarine, à l'abri de hautes falaises, Fribourg s'est protégée au Moyen Age en s'entourant de remparts et en élevant des tours. Au fil des siècles, des clochers ont jailli des falaises, des ponts se sont superposés... Bâtie avec virtuosité sur un site extravagant, la ville de Fribourg n'a cessé de fasciner les artistes, si bien que les romantiques, après 1800, ont adoré représenter la vieille cité, dressée sur le roc au cœur d'une nature sauvage. Merveille: cette image de la ville nous fascine encore!

Le Musée expose les plus belles vues de Fribourg, de la fin du Moyen Age au XX<sup>e</sup> siècle. En voici les thèmes: Les débuts; Murailles, portes et panoramas; Patriciens et petits maîtres; La vie dans la rue; Turner, Ruskin & Co; Souvenirs pour touristes riches; Un regard neuf.

### Freiburg im Bild

Freiburg im Üchtland wurde 1157 in einer Flusschleife der Saane gegründet. Steile Felswände, Stadtmauern, Türme und Tore schützten den Ort im Mittelalter vor feindlichen Angriffen. Im Laufe der Zeit entsprossen den Felsen Türme, und Brücken schlangen sich hoch über den Fluss... Durch ihre spektakuläre Lage fasziniert die

Stadt Freiburg seit Jahrhunderten die Künstler. Nach 1800 begeisterte die alte Stadt zahlreiche Maler der Romantik. In ihren Darstellungen ragt sie, eingebettet in wilde Natur, auf einem hohen Felsriegel empor. Ein Glücksfall: das spektakuläre Stadtbild fasziniert noch heute!

Das Museum zeigt Freiburgs schönste Ansichten – vom Spätmittelalter bis zum Beginn des 20. Jahrhunderts. Hier die Themen: Die Anfänge; Mauern, Tore, Panoramen; Patrizier und Kleinmeister; Das Leben auf der Strasse; Turner, Ruskin & Co.; Souvenirs für reiche Touristen; Ein frischer Blick.

**Musée d'art et d'histoire de Fribourg / Museum für Kunst und Geschichte Freiburg: du 15.6 au 14.10.07**

### Clins d'œil de Sainte Catherine: les premiers siècles de Fribourg

**Ce spectacle de rue bilingue, écrit et réalisé par l'association «Femmes à Fribourg. Tours de ville», sera rythmé par des intermèdes musicaux et les personnages évolueront dans des costumes d'époque.**

Sainte Catherine d'Alexandrie, patronne féminine de Fribourg, conduira les spectateurs, en compagnie d'un chœur de pèlerins, à travers le quartier du Bourg pour découvrir les premiers siècles de Fribourg, depuis sa fondation en 1157, jusqu'à son entrée dans la Confédération en 1481.

La mise en scène en quatre tableaux présentera des figures historiques issues des quatre dynasties qui régirent Fribourg. Ces personnages commenteront souvent avec humour leur époque et présenteront leurs visions d'avenir pour la ville.

### Die heilige Katharina und das spätmittelalterliche Freiburg

**Zweisprachiges Strassentheater, geschrieben und aufgeführt vom Verein «Frauen in Freiburg. Stadtrundgänge».**

In Begleitung eines Pilgerchors wird uns die heilige Katharina von Alexandrien, Patronin der Stadt Freiburg, durch das Burgquartier führen. Wir werden die ersten Jahrhunderte von Freiburg, beginnend mit der Gründung 1157 bis zum Eintritt in die Eidgenossenschaft 1481, neu entdecken.

In vier szenischen Bildern werden historische Persönlichkeiten gezeigt, welche während den ersten vier Jahrhunderten in Freiburg regiert haben. Jede dieser Figuren wird uns ihre Epoche mit Visionen für die Zukunft der Stadt mit Augenzwinkern und Humor vorstellen.

Das Strassentheater wird mit Musik und Gesang bereichert. Die Kostüme, die durch verschiedene ikonographische Quellen inspiriert und eigens für das Strassentheater angefertigt wurden, führen durch die verschiedenen Epochen.

Régie: Christina Diaz / Costumes: Hélène Eggertswyler / Musique et chant: Elisabeth Kuhl et Romy Rudolf von Rohr  
Recherche scientifique: Kathrin Utz Tremp

**Les 9 (13 h 30), 10 (11 h et 17 h), 22 (17 h), 23 (14 h) et 24 juin (11 h); rdv: r. des Epouses.**



Catherine d'Alexandrie.

## Calepin, loupe et filet: les naturalistes fribourgeois sortent de leur réserve!

Le patrimoine naturel est aussi digne d'intérêt que les collections artistiques ou l'héritage architectural. Cette prise de conscience, récente, est toutefois l'aboutissement d'un long processus scientifique, politique et social. Les naturalistes y ont contribué dès le début du XIX<sup>e</sup> siècle. L'exposition présente quelques pionniers fribourgeois des sciences naturelles, qui ont œuvré à la connaissance du patrimoine naturel du canton entre les années 1800 et 1950. Charles-Aloyse Fontaine, fondateur du Musée, y côtoie le glaciologue Louis Agassiz, le géologue Raymond de Girard, le botaniste Firmin Jaquet et l'ornithologue Léon Pittet.

A travers l'œuvre de ces derniers, mais grâce aussi à des objets de collection, des instruments de travail, des photographies et des manuscrits, chacun pourra se faire une idée des méthodes et des conditions dans lesquelles ces scientifiques effectuaient leurs recherches. L'exposition montre aussi l'immense décalage entre les méthodes d'antan et les sciences d'aujourd'hui.

## Notizblock, Netz und Lupe: Freiburger Naturforscher ins Licht gerückt!

Die Natur unserer Heimat und die naturwissenschaftlichen Sammlungen sind es wert, wie Werke der Kunst oder der Architektur, als wertvolles und interessantes Erbe und Allgemeingut zu werden. Diese Einsicht ist Frucht eines langen wissenschaftlichen, aber auch politischen und sozialen Diskurses, an dem Naturforscher seit Beginn des 19. Jahrhunderts mitgewirkt haben. Die Ausstellung präsentiert das Leben und Werk von Freiburger Naturforschern. Dabei geben sich Persönlichkeiten wie etwa der Chorherr Charles-Aloyse Fontaine, der Paläontologe und Glaziologe Louis Agassiz, der Botaniker Firmin Jaquet oder der Vogelkundler Léon Pittet ein Stelldichein. Durch die Betrachtung ihres Lebenswerkes gelangt der Besucher zu einer Vielzahl von Einsichten zur Geschichte der Freiburger Naturwissenschaften. Die Methoden und Arbeitsbedingungen der Forscher von damals werden anhand von Sammlungsobjekten, Arbeitsinstrumenten, Fotografien und Schriftstücken sichtbar gemacht.

**Musée d'histoire naturelle/Naturhistorisches Museum: du 16 juin au 7 octobre 2007**  
Ch. du Musée 6 – CH-1700 Fribourg – [www.sr.ch/mhn](http://www.sr.ch/mhn) – Tél. 026 300 90 40



Bloc erratique.

## Un jardin d'il y a 850 ans

### Que cultivaient dans leur jardin les premiers habitants de Fribourg?

Pour commémorer les 850 ans de la ville de Fribourg, le Jardin botanique a choisi de présenter un petit jardin potager, tel qu'on aurait pu en trouver à l'époque de sa fondation.

Ce type de jardin tient en effet une place marginale dans les sources. A cette époque, ceux qui le cultivent n'intéressent pas beaucoup ceux qui écrivent. De plus, les documents écrits et iconographiques ne sont pas encore très nombreux au XII<sup>e</sup> siècle. Quant à l'archéobotanique, peu de recherches ont été menées dans notre région pour faire un peu plus de lumière sur le sujet. Pour ces raisons, le Jardin botanique a pris quelques libertés quant à la réalité de ce type de jardin, tout en s'efforçant de rester fidèle à ce que l'on en connaît.

### Jeu di 21 juun, solstice d'été

Le Jardin botanique participe aux fêtes des 850 ans de la ville de Fribourg et à la Fête de la musique par la présentation officielle du Jardin médiéval. Invitation cordiale à toutes et à tous!

L'ensemble Albadir, avec ses instruments et costumes d'époque, animera la soirée avec de la musique du Moyen Age. De 19 h 30 à 21 h 30.

**Université de Fribourg – Département de biologie**  
**Jardin botanique / Botanischer Garten**  
Ch. du Musée 10 – CH-1700 Fribourg – [www.unifr.ch/jardin-botanique](http://www.unifr.ch/jardin-botanique) – Tél. 026 300 88 86

16-24/06/2007

[www.botanica-week.org](http://www.botanica-week.org)

Semaine des jardins botaniques  
Woche der botanischen Gärten  
Settimana dei giardini botanici

**BOTANICA**

## Ein Garten vor 850 Jahren

### Was kultivierten die ersten Bewohner Freiburgs in ihrem Gemüsegarten?

Als Beitrag zur 850-Jahr-Feier der Stadt Freiburg zeigt der Botanische Garten in einem eigens dafür angelegten Garten, wie ein Gemüsegarten zur Zeit der Stadtgründung ausgesehen haben mag.

Über Gemüsegärten des gemeinen Volkes aus dem Mittelalter weiss man weit weniger als über Schloss- und Klostersgärten derselben Zeit. Die im 12. Jahrhundert spärlichen schriftlichen oder ikonographischen Quellen enthalten wenig Informationen über verwendete Pflanzen in Gärten nichtadeliger Leute. Vom gemeinen Volk wurden kaum Dokumente überliefert, welche über dessen Essgewohnheiten berichten. Auch die Archeobotanik kann uns darüber nur wenig Auskunft geben. Trotzdem wurde der Versuch gewagt, einen solchen Garten zu erstellen.

### Do, 21. Juni, Sommeranfang

Als Beitrag zur 850-Jahr-Feier der Stadt Freiburg und im Rahmen des «Fête de la Musique» werden wir den Garten offiziell präsentieren. Zu diesem Anlass laden wir Sie herzlich ein!

Für mittelalterliche Klänge sorgt die Gruppe «Albadir» mit authentischen Instrumenten und Kostümen. Dauer: 19.30 bis 21.30 Uhr

*Du 21 au 23 juin, la ville s'anime*



# LA GRANDE FÊTE DE LA MUSIQUE 2007

**Gratuité, diversité, découverte et décibels en délire: tels sont les maître mots de la Fête de la musique qui, depuis maintenant 25 ans, fait résonner les pavés du monde entier, au rythme des performances musicales les plus diversifiées. A chaque solstice d'été, les musiciens amateurs et professionnels se donnent rendez-vous dans les rues citadines pour offrir aux passants un échantillon de leurs talents.**

## Depuis 2003, Fribourg est aussi de la fête

C'est en 2003 que Fribourg se lance dans cette fête internationale, sur l'initiative de l'association Musique Espérance qui, sans aucun moyen financier, se charge d'organiser une première édition aux rythmes essentiellement classiques.

En 2004, la reprise de l'organisation par le Nouveau Monde donne à la manifestation une orientation plus métissée qui permet à des formations de musiques actuelles de côtoyer des formations plus classiques. Lors de cette deuxième édition, les 60 groupes participants attirent la curiosité des flâneurs qui composent un public pas encore très nombreux, mais déjà intrigué et ravi, ce qui permettra à l'édition 2005 de compter sur une plus grande affluence.

Grâce aux expériences précédentes et au travail du comité d'or-



ganisation – composé de représentants des services de la Ville et de différentes associations culturelles –, en 2006 la Fête de la musique offre à un public enthousiaste des solutions originales. Fribourg honore ainsi sa longue tradition musicale tout en y ajoutant une petite touche interactive à travers des propositions comme le bus musical des TPF, la jam-session en rue de Lausanne ou encore l'atelier de danse et percussion pour les enfants à la rue de Romont.

## Du 21 au 23 juin, rendez-vous dans toute la ville!

Cette année, la cinquième édition de la Fête de la musique fera encore plus fort: à l'occasion du 850<sup>e</sup> de la ville de Fribourg, une centaine de formations musicales de tous styles animeront la ville pendant trois jours. Les mélomanes pourront ainsi se laisser surprendre par les nombreuses scènes au cœur de Fribourg et découvrir, au détour

d'une rue, un quatuor de jazz, un orchestre classique, un groupe de rap ou encore une démonstration de danse orientale.

La scène principale installée à la place Georges-Python sera le cœur de cette grande Fête de la musique: les visiteurs pourront se restaurer auprès des différents stands de nourriture avant de poursuivre leurs pérégrinations musicales vers la rue de Lausanne, puis vers le toit des Arcades, où les scènes seront

animées respectivement par *La Spirale* et *Elvis et moi*.

La scène des Grand-Places sera quant à elle consacrée à un projet du collectif *Festi*, soutenu par le secteur travail de rue de l'association *Reper*, qui prévoit non seulement des performances musicales de tous styles, mais aussi un défilé de mode, des démonstrations de catch, des jeux de foire et de nombreuses autres surprises, dont une garderie, pour que tous les parents soient de la fête.

Du 21 au 23 juin, la ville entière sera mise à contribution pour que la fête soit complète. Ainsi, les pavés de la rue de Romont accueilleront différentes écoles de danse venues démontrer leurs talents, mais aussi un bal populaire avec orchestre. Les jardins de Pérolles et d'autres lieux plus insolites, comme le Jardin botanique ou le jardin de l'Albertinum seront également le théâtre de différentes animations musicales, allant de la soirée dj au concert classique. De même, plusieurs cafés, bars et lieux culturels de la ville offriront des soirées spéciales qui prolongeront agréablement les concerts de rue.

Et bien entendu, le programme de cette grande Fête de la musique – qui sera dévoilé dès la fin du mois de mai – réserve encore d'autres surprises et d'autres «lieux musicaux» à découvrir...

Plus d'infos dès la fin mai sur le site [www.nouveaumonde.ch](http://www.nouveaumonde.ch)



## La Fête de la musique: une idée qui a fait du chemin

«La musique partout et le concert nulle part»: telle est l'idée sous-jacente à la première Fête de la musique, instituée à Paris par Jack Lang et Maurice Fleuret le 21 juin 1982 – jour du solstice d'été – de 20 h 30 à 21 h. Les deux hommes de culture rêvent en effet de faire descendre tous les musiciens en herbe dans la rue et de leur offrir un espace libre d'expression. Très rapidement, le slogan «Faites de la musique, Fête de la musique» devient un véritable mot d'ordre, d'abord dans toute la France, puis en Europe et dans tous les continents.

Arrivée aujourd'hui à sa 25<sup>e</sup> édition, la Fête de la musique est devenue un véritable phénomène international, un rendez-vous incontournable qui célèbre non seulement la musique, mais aussi la spontanéité, la gratuité et la collaboration entre musiciens, associations et public.

## La grande Fête de la musique à Fribourg: les incontournables

- Une scène mobile qui se déplace à la rencontre du public pour que Fribourg bouge dans les rues
- Des concerts d'orgue dans différentes églises et à la cathédrale
- Des bus musicaux
- Plusieurs jam-sessions dans différents styles
- Un bal populaire en rue de Romont
- Des workshops
- De la musique et de la danse pour tous les goûts, des stands de nourriture et de rafraîchissements, trois jours de fête dans toute la ville...

**p.a. Le Nouveau Monde – Case postale 1066 – CH-1701 Fribourg**  
Tél. + 41 26 322 57 67

[www.nouveaumonde.ch](http://www.nouveaumonde.ch) - [info@nouveaumonde.ch](mailto:info@nouveaumonde.ch)

En création à la Commanderie de Saint-Jean  
du 23 juin au 15 juillet



## PETER FALK

**Il y a quelque chose de shakespearien dans la destinée de l'avoyer fribourgeois Peter Falk. Arrivé au pouvoir en faisant décapiter son prédécesseur François Arsent, il n'a cessé d'être poursuivi par les conséquences - et peut-être le remords - de ce crime d'Etat. Mais il était pourtant le contraire d'une brute: lettré, musicien, esthète, cultivé autant qu'on peut l'être en son temps. Un homme de la Renaissance, pour tout dire, fastueux et inquiétant. S'il était né en Italie, on en parlerait certainement aujourd'hui dans les manuels scolaires de toute l'Europe. Mais il est né dans une République de poche, et il y était sincèrement, viscéralement attaché.**



Peter Falk (1468-1519)  
la danse macabre de  
Nicolas Manuel.

### Une fable contemporaine

Plutôt que de vouloir à tout prix interroger les origines de Fribourg à l'occasion de son 850<sup>e</sup> anniversaire, il apparaissait que la mise en perspective d'événements liant l'histoire locale à l'europpéenne, intégrant la dimension multiculturelle d'un personnage phare de la cité et dépassant les clivages Ville - Etat, permettrait d'écrire une fable contemporaine, au langage et à l'action modernes. Cette fable, laissant les Fribourgeois d'aujourd'hui se projeter dans le futur, évite ainsi tout relent passéiste.

L'action, qui a été concentrée par son auteur Jean Steinauer sur l'année 1512, court des maisons de Fribourg aux tentes des mercenaires suisses devant Pavie, puis au palais du pape à Rome et au couvent des franciscains de Chypre. L'esprit du temps et le ton de la pièce sont ceux de la Renaissance effervescente. Les figures allégori-

ques (Fribourg) ou célestes (Saint Nicolas, Sainte Catherine, Sainte Barbe, Saint Nicolas de Flüe) doublent les personnages humains comme Falk, le fils de l'avoyer Arsent, le pape Jules II ou Michel-Ange. A l'image de l'Olympe des anciens Grecs, les saints patrons protecteurs de la ville prennent parti pour l'un ou l'autre des protagonistes terrestres, les morts interviennent comme ils interviennent en bas, et la Cité prend allégoriquement forme humaine pour se faire entendre.

Les ressorts qui déterminent l'action de la pièce sont historiques: le procès et l'exécution d'Arsent. Bien réelles, aussi, les relations de Peter Falk avec les grands humanistes de Suisse et d'Europe, notamment Erasme, ses entrées au Vatican de Jules II et de Léon X, la tension entre parti pontifical et parti français à Fribourg, ainsi que la rivalité qui oppose le commandeur de Saint-Jean au curé de Saint-

Nicolas, ou Fribourg à Berne, et les levées de compagnies mercenaires pour faire campagne en Italie du Nord.

Quant aux événements intégrés à la dramaturgie: la bataille de 1512 devant Pavie a bien eu lieu. De même le statut de collégiale et l'institution d'un chapitre de chanoines accordés à Saint-Nicolas, le pèlerinage de Falk en Terre sainte et sa mort sur le chemin du retour, ses obsèques payées par le fils d'Arsent.

### Un écrin sur mesure

Pour mettre en valeur cette histoire d'une ville qui se cherche entre plusieurs destinées, il fallait un écrin sur mesure. C'est donc tout naturellement que les artisans du spectacle, avec à leur tête le metteur en scène Yann Pugin, ont eu la volonté d'utiliser «La Tour Vagabonde» et se proposent d'installer cette réplique du «Globe» de Shakespeare en Basse-Ville, plus précisément dans les jardins de la Commanderie

de Saint-Jean, offrant ainsi un point de vue sur les lieux de l'action. Cet espace de «communion humaine», selon l'expression chère à Victor Hugo, accueillera les représentations de *PETER FALK* entre le 23 juin et le 15 juillet prochains.

### Equipe professionnelle

Dans un décor et une lumière réalisés par l'éclairagiste Martial Lambert, les 11 comédiens et chanteurs professionnels porteront des tenues griffées par le styliste Thierry Dafflon.

C'est le comédien fribourgeois Nicolas Rossier qui tiendra le rôle-titre de Peter Falk, accompagné de Jeanne De Mont, Selvi Purro, Yves Jenny, Yves Adam, Hubert Cudré, Frank Semelet et Alain Bertschy.

Les musiciennes du trio vocal *NØRN* (Anne-Sylvie Casagrande, Edmée Fleury, Gisèle Rime) suivront et commenteront l'action de leurs voix cavernueuses, rauques et profondes, ou alors claires, pures et lumineuses sur une musique de scène composée pour la circonstance.

Cette création résolument contemporaine permettra d'engager, à la fois de manière festive et décomplexée, la réflexion sur le sens de l'histoire de la ville de Fribourg.



La Tour Vagabonde.

Samedi 23 et dimanche 24 juin



# LES JOURNÉES OFFICIELLES DU 850<sup>e</sup>

Ces deux journées constituent l'axe central des diverses manifestations qui jalonnent toute cette année-anniversaire. La date retenue se veut symbolique, puisqu'elle correspond à la fête de la Saint-Jean-Baptiste ou Saint-Jean d'été, date à laquelle les citoyens élaient jadis l'Avoyer.

Il s'agit à cette occasion de commémorer officiellement la fondation de la Ville de Fribourg par le duc Berthold IV de Zaehringen, en présence notamment des représentants politiques de la Confédération, du canton, des capitales cantonales, des chefs-lieux des districts fribourgeois, de l'agglomération et de la Ville de Fribourg, ainsi que des villes Zaehringen, de Rueil-Malmaison et de Nova Friburgo. Des représentants des Eglises, de l'armée, des associations de quartiers et des sociétés locales participeront également à ces actes.

Mais ce week-end se veut aussi populaire et convivial, ouvert à toutes et à tous. C'est ainsi que la population est appelée à venir nombreux à ces journées.

## Samedi 23 juin

De 10 h 30 à 12 h 30 h se déroulera à la place Georges-Python un concert-apéritif offert à l'ensemble de la population. Il sera agrémenté par des productions de la Landwehr et du groupe Silvana de Nova Friburgo, sans oublier Gustav qui, accompagné de 85 élèves des écoles de la ville, chantera sa nouvelle composition de circonstance *Fribourg, mon amour*. Un moment à ne manquer sous aucun prétexte!

L'après-midi sera principalement consacré à l'accueil des représentants des villes Zaehringen et de quelques autres invités de l'extérieur. Le point culminant en sera vers 17 h, sur la place de l'Hôtel-de-Ville, en présence des autorités et de la Concordia, la découverte et la remise de l'œuvre offerte à Fribourg



[Photo AVP]

par les autres villes Zaehringen. Rappelons que ces autres villes fondées par la famille des Zaehringen, et avec lesquelles Fribourg entretient des contacts réguliers, sont au nombre de onze, soit cinq en Suisse (Morat, Berne, Thoune, Burgdorf et Rheinfelden) et six dans le sud de l'Allemagne (Fribourg en Brisgau, Bräunlingen, Neuenburg am Rhein, Sankt-Peter, Villingen-Schwenningen et Weilheim an der Teck).

Il convient aussi de souligner que les amoureux de la petite reine seront servis, puisque, en parallèle des manifestations du 850<sup>e</sup>, le Tour de Suisse cycliste traversera la Ville de Fribourg aux alentours de 16 h 45 selon le parcours suivant: route de Berne, pont de Zaehringen, route des Alpes, rue Saint-Pierre, avenue de la Gare, route des Arsenaux, rue des Pilettes, boulevard de Pérolles, Route-Neuve, rue de la Neuveville, chemin de Lorette.

En soirée, après la première du spectacle de gala *Peter Falk* à 20 h 30 dans la Tour Vagabonde, le spectacle son et lumière *La danse des feux*, mise en scène dans les falaises de la Sarine, ne manquera pas d'attirer un public nombreux et curieux de se laisser surprendre par un spectacle inédit...

## Dimanche 24 juin 2007

La journée commencera à 9 h 30 par une cérémonie religieuse

à la place du Collège Saint-Michel (ou, en cas de mauvais temps, à la halle de sports du CO du Belluard). Afin de tenir compte de la diversité actuelle de notre ville, ce temps de

prière – auquel la population est appelée à se joindre – rassemblera diverses communautés religieuses, chrétiennes et non chrétiennes, afin de donner un témoignage d'unité, autour du bien commun nécessaire au développement de Fribourg.

A l'issue de la cérémonie, les invités se déplaceront, en cortège emmené par la Concordia et les Grenadiers, jusqu'à l'enceinte médiévale du Belluard, à l'intérieur de laquelle se déroulera à 11 h 15 l'acte officiel. Les quelque 400 invités, parmi lesquels M. le conseiller fédéral Pascal Couchepin et la présidente du Conseil national, M<sup>me</sup> Christine Egerszegi-Obrist, se rendront ensuite en cortège à la Mensa de l'Université pour le dîner officiel qui sera suivi, à 16 h, de la représentation du spectacle *Peter Falk*.

## Programme des festivités du 125<sup>e</sup> anniversaire de la Concordia



### Samedi 16 juin

- 11 h Emission radiophonique «Le Kiosque à musiques» retransmise de l'aula de la Haute Ecole pédagogique, à la rue de Morat. Participation de divers ensembles musicaux et choraux.
- 14 h 30 Cortège en ville.  
Parcours: boulevard de Pérolles – avenue de la Gare – rue de Romont – rue de Lausanne – place de l'Hôtel-de-Ville.  
Participation de 2 corps de musique, de 7 corps de musique de cadets et de 300 enfants des écoles primaires de tous les quartiers de la ville.
- 16 h Acte officiel sur la place de l'Hôtel-de-Ville.  
Allocutions de M. Pierre-Alain Clément, syndic de la Ville de Fribourg et de M. Thierry Gachet, président de la Concordia.  
Productions musicales.
- 16 h 45 Cérémonie d'action de grâces et bénédiction du nouveau drapeau à la cathédrale de Saint-Nicolas en présence de M<sup>gr</sup> Bernard Genoud, évêque du diocèse, de M. Daniel de Roche, président du Conseil synodal et de l'abbé André Duruz, aumônier.
- 18 h Apéritif dans les jardins de l'Hôtel Ratzé, Musée d'art et d'histoire.

### Dimanche 17 juin

- Dès 11 h Rassemblement récréatif des familles concordiennes d'hier, d'aujourd'hui et de demain (salle paroissiale de Givisiez).  
Apéritif, grillades, lunch, jeux et animations.

### Jeudi et vendredi 21 et 22 juin

- 20 h Aula de l'Université. Création en première mondiale du *Te Deum* composé par Jean-François Michel dans le cadre du 850<sup>e</sup> de la Ville de Fribourg et du 125<sup>e</sup> de la Concordia.

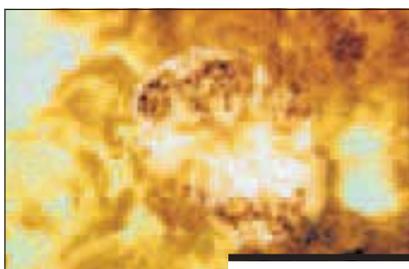
850<sup>e</sup>

# LES PROJETS DU BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL

**Patrick Auzier** – France

**La danse des feux** – Samedi 23 juin, 22 h 30

Il avait marqué les esprits lors de l'édition 2002 du Belluard, avec son feu d'artifice dans et par-dessus la Sarine.



Crédit photo: BBI

Le 850<sup>e</sup> anniversaire de la ville de Fribourg est l'occasion idéale de voir ou de revoir Patrick Auzier allumer des barils d'essence, faire détonner des bombes dans l'eau, orienter des fusées à l'horizontale et fusiller le ciel. L'artificier débarque d'Uzeste avec ses officiers pour provoquer un déluge de flammes et de champignons de feu et transformer l'aire entre les ponts de Berne et de Zaehringen en un véritable champ de bataille.

Point de vue privilégié: bords de la Sarine.

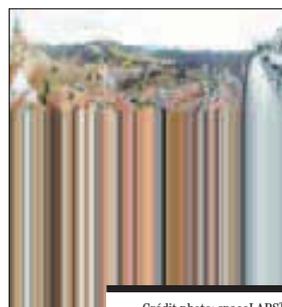
*La danse des feux* est une coproduction CO du 850<sup>e</sup> – Belluard Bollwerk International. – Avec le soutien de l'Ambassade de France en Suisse.

**spaceLABS™** (powered by spaceKIT™)

Canada, France, Suisse

**ElectricBells** – Dimanche 24 juin, 22 h 30

Présents au Belluard l'année passée sous le nom de spaceKIT™, les membres de spaceLABS™ piratent et manipulent à leur gré des éléments de la voie publique en y greffant de petits dispositifs robotiques ou électroniques. Pour le 850<sup>e</sup> anniversaire de Fribourg, le collectif réalise une composition électro-acoustique spatialisée, transformant une zone de la ville en instrument sonore. spaceLABS™ compte pirater des clochers pour orchestrer un combat entre battants, maillets et klaxons de voitures, et créer l'illusion d'une présence diffuse. Un dimanche soir, après la tombée de la nuit, une entité médiévale se réveille quelques instants, s'insinuant dans les habitations et les rues de Fribourg.



Crédit photo: spaceLABS™

Zone d'intervention pas encore définie. Informations sur [www.belluard.ch](http://www.belluard.ch)  
*ElectricBells* est une coproduction CO du 850<sup>e</sup> – Belluard Bollwerk International.



Cours de jogging pour tous: débutants, coureurs confirmés, spécialistes

## PRÉPARER MORAT-FRIBOURG

### Invitation à tous!

**Lieu de rendez-vous:** Villars-sur-Glâne, entrée de la FORÊT DE MONCOR, près du restaurant *Le Refuge* et à proximité de Publicitas SA.  
**Jour et heure:** Tous les mercredis, du 23 mai au 3 octobre 2007, à 18 h 15

Il n'est pas nécessaire de participer à toutes les séances.  
**But:** Préparer Morat-Fribourg – en 20 semaines – tout en bénéficiant de la dynamique d'un groupe et de l'encadrement de moniteurs expérimentés.

**Participation:** Tout coureur, homme et femme, dès 16 ans. Les participants évoluent sous leur propre responsabilité. Les personnes «à risques» (fumeurs, excédent de poids, problèmes cardiaques, débutants de plus de 40 ans) doivent préalablement consulter un médecin.

**Groupes:** Sept groupes seront formés selon le niveau des participants.

**Équipement:** Chaussures de jogging, survêtement adapté aux conditions atmosphériques. Il n'y a pas de vestiaire.

**Documentation:** Sera remise aux participants.

**Finance:** La participation est gratuite. Les frais sont pris en charge par les partenaires du projet.

**Partenaires:** Fédération fribourgeoise d'athlétisme et Association fribourgeoise des sports.



*«Je cours le marathon, l'aspect nutritionnel et diététique, la force du mental, l'entraînement judicieux»*  
**Intervenants:** SÉVERINE NAGER MONNARD, biologiste et physiothérapeute, PASCAL LAUBER, expérimenté coureur de grand fond (Marathon des Sables, 100 km de Biemme, etc.) et SIMON THOMET, champion suisse espoir du marathon 2006 (travail de diplôme)  
**Présentation et développement du thème, questions de l'auditoire et discussion**

**Jeudi 5 juillet 2007, à 19 h 30** (entrée libre)

Grande salle, école de Cormanon, rte de la Berra 2, à Villars-sur-Glâne. (places de parc à disposition)

### Tests CONCONI (Docteur Patrick VIENNE)

**Samedi 1<sup>er</sup> septembre 2007**, dès 8 h 30, Stade Saint-Léonard, à Fribourg

**Vendredi 7 septembre, à 19 h 30:** remise des tests et informations générales par le Dr Vienne et explications pratiques du cardio-fréquence-mètre par un spécialiste

Inscription préalable → 25 août 2007 auprès de Marianne Baechler

### Renseignements:

Marianne Baechler, rte du Platy 14, 1752 Villars-sur-Glâne (026 402 06 10, e-mail: [mar.baechler@bluewin.ch](mailto:mar.baechler@bluewin.ch))

Michel Mertenat, ch. de l'Aurore 1, 1723 Marly (026 436 57 67, e-mail: [michel.mertenat@ffa-flv.ch](mailto:michel.mertenat@ffa-flv.ch)) – Site internet: [www.ffa-flv.ch](http://www.ffa-flv.ch)

«1157 Fribourg 2007: une capitale en dix tableaux»

«1157 Freiburg 2007: eine Hauptstadt in zehn Bildern» (8)



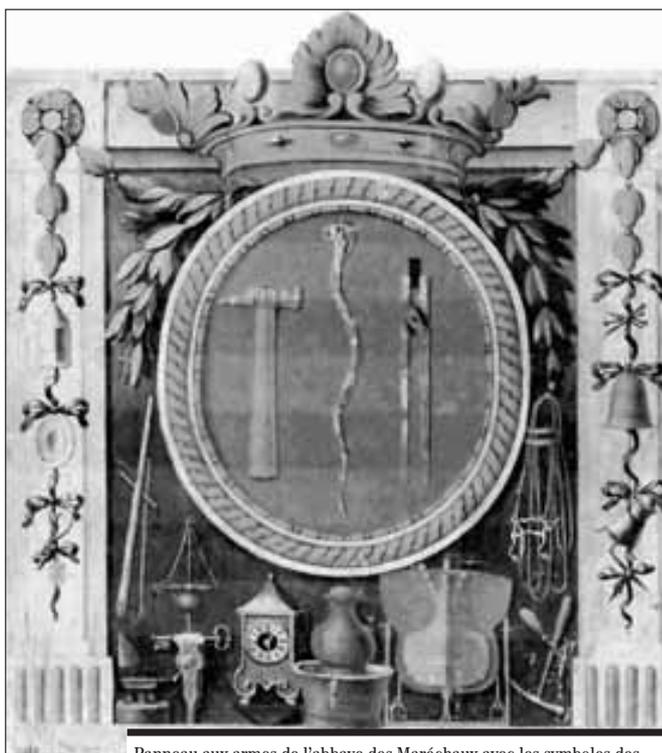
# L'ABBAYE DES MARÉCHAUX DE FRIBOURG

Dès le XIV<sup>e</sup> siècle, les marchands et artisans formèrent des associations regroupant les membres d'une même profession et ce dans le but de défendre leurs intérêts et de se porter secours mutuel.

Aussi les corporations constituèrent-elles l'un des attributs les plus significatifs de la vie sociale sous l'Ancien Régime. Si l'on voit se développer en Europe les confréries, jurandes, hanses et guildes, à Fribourg prospèrent les fameuses abbayes à l'enseigne des merciers, maréchaux, maçons et autres professions. Si elles n'y ont jamais joué le rôle politique qu'on leur connaît à Bâle ou à Zurich, plusieurs d'entre elles existent encore et ont maintenu leurs traditions. C'est le cas précisément de l'abbaye des Maréchaux qui nous est présentée ici par l'historienne de l'art Marie-Thérèse Torche-Julmy\*.

L'abbaye des Maréchaux était l'une des plus importantes de la ville de Fribourg. Son existence est attestée dès 1385. Mais elle était certainement plus ancienne, car le travail des métaux était de première importance pour la construction et le développement d'une ville. En effet, sans outil, couteau et autre instrument en métal, la plupart des artisans, notamment les charpentiers, les maçons, les tanneurs, les tisserands, les bouchers, les boulangers, les cordonniers, sans oublier les paysans, n'auraient pas pu exercer leur profession.

Dès le Moyen Age, la pratique d'un métier impliquait l'appartenance à l'abbaye ou corporation régissant cette profession. Ainsi, les maréchaux-ferrants, les armuriers, les serruriers, les selliers, les couteliers, les chaudronniers, les potiers d'étain, les orfèvres, les cloutiers, les fondeurs de cloches, les horlo-



Panneau aux armes de l'abbaye des Maréchaux avec les symboles des métiers qui en dépendent. Deuxième moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle.

(photo de Jean Mülhauser, extraite de *L'Abbaye des Maréchaux...*, p. 37)

gers et sans doute d'autres professions ayant un rapport avec l'utilisation des métaux étaient les principaux corps de métiers affiliés à l'abbaye des Maréchaux.

## Maîtres, compagnons et apprentis

La profession était strictement réglementée par l'abbaye qui accordait une grande importance à la formation des apprentis. Ceux-ci accomplissaient une formation de trois ans qui s'achevait par un examen. Le maître d'apprentissage devait loger, nourrir et vêtir son apprenti. L'apprentissage terminé, celui-ci pouvait s'engager comme compagnon chez son patron ou chez un autre maître. Il devait effectuer un tour de compagnonnage et pouvait ensuite passer les examens de maîtrise.

La corporation et le gouvernement veillaient non seulement à la

formation professionnelle, mais contrôlaient également le nombre d'ateliers et leur répartition géographique, afin de maintenir une production de qualité. Ainsi les forgerons de la campagne devaient être affiliés à la corporation de la ville de Fribourg, afin que celle-ci puisse examiner leurs marchandises. L'abbaye veillait également à éliminer la concurrence des nombreux artisans étrangers, qui essayaient d'importer des produits bon marché et de qualité médiocre.

L'abbaye avait également une activité religieuse et publique. Avec les autres corporations, elle participait à diverses fêtes religieuses. La procession de la Fête-Dieu était la plus importante. Les Maréchaux y occupaient une place d'honneur, en compagnie des Maçons, car avec leurs porteurs de torchères ils précédaient le Saint-Sacrement. Dès le milieu du XVII<sup>e</sup> siècle, les Maré-

chaux participaient également à la procession de la chapelle de Lorette, qui conduisait le gouvernement, les corporations et la population de l'église collégiale de Saint-Nicolas à ladite chapelle. Les abbayes étaient également présentes au Jeu des Rois, célébré le 6 janvier. Cette fête, qui était à l'origine une procession religieuse en mémoire des Rois Mages, devint par la suite une grande manifestation populaire. Elle avait lieu sur la place Notre-Dame, avec parade militaire, spectacles divers, cortège des rois, musique et danse. La fête s'achevait par un feu d'artifice.

## Sous la protection de saint Eloi et de saint Hilaire

L'abbaye des Maréchaux jouait un rôle important dans la cité. Aussi son patrimoine immobilier et mobilier était-il de qualité. En 1477, l'abbaye acheta une maison sise près de l'église de Saint-Nicolas, en vue d'y établir son auberge. Celle-ci fut reconstruite en 1744-1745 et porte aujourd'hui encore le nom des «Maréchaux». Son aménagement intérieur ancien est relativement bien conservé. On y voit notamment un



Détail d'une torchère avec la statue de saint Eloi, patron de l'abbaye des Maréchaux. Deuxième moitié du XVII<sup>e</sup> siècle.

(Photo de Jean Mülhauser, extraite de *L'Abbaye des Maréchaux...*, p. 42)

coffre-fort en fer scellé dans un mur, portant la date de 1569 et le monogramme «Z S» soit «Zunft zur Schmieden». L'enseigne qui orne la façade date du milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle. Elle montre les armes des Maréchaux, inscrites dans un cartouche surmonté de la statue de saint Eloi, patron de l'abbaye. Divers objets, autrefois propriété des Maréchaux, sont conservés au Musée d'art et d'histoire de Fribourg. Les plus intéressants sont deux belles torchères du XVII<sup>e</sup> siècle, ainsi que des bannières du XVI<sup>e</sup> et du XVIII<sup>e</sup> siècle.

Dès le Moyen Age, l'abbaye des Maréchaux possédait un autel à la collégiale de Saint-Nicolas. Il était placé sous le double vocable de saint Eloi et de saint Hilaire. L'autel actuel que les Maréchaux partageaient avec l'abbaye des Merciers date du milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle. Il est situé dans la première chapelle latérale de droite. On y voit saint Sylvestre, patron des Merciers, baptisant l'empereur Constantin, alors que les évêques saint Eloi et saint Hilaire sont placés à l'arrière. Saint Hilaire était le deuxième patron de

la corporation. Les Maréchaux fondèrent en 1664 un autre autel en l'église des Augustins, dans le quartier de l'Auge, à Fribourg. Celui-ci a été remplacé au XVIII<sup>e</sup> siècle par un nouvel autel consacré à saint Victor et saint Eloi.

**Marie-Thérèse Torche-Julmy**

\*Auteur de nombreuses publications consacrées au patrimoine fribourgeois, Marie-Thérèse Torche-Julmy a notamment fait paraître aux Editions Fragnière

une étude pionnière consacrée aux *Poêles fribourgeois en céramique*. Fribourg 1979, 283 pp. Elle est également coauteur d'un ouvrage sur la faïence fribourgeoise, à paraître prochainement.

Quant au présent article, il reprend les informations de l'ouvrage *Abbaye des Maréchaux Fribourg 1385-1985*, édité par ladite abbaye en 1984 en vue de son sixième centenaire, avec pour auteurs: Hubert Foerster, Marie-Thérèse Torche-Julmy, Josef Leisibach, Hanni Schwab, Nicolas Morard, Yvonne Lehnerr, Raoul Blanchard, Michel-R. Flechtner, Louis Abriel et Gaston Gaudard.



## Expo 2007 des mini et MAXI Beaux-arts

Chaque année, les artistes en herbe des mini et MAXI Beaux-arts présentent au public un choix d'œuvres variées qui ont été réalisées durant l'année scolaire. Les ateliers des mini Beaux-arts sont offerts aux élèves des écoles primaires de la ville et proposent des cours de peinture, gravure, céramique, sculpture, dessin, peinture sur porcelaine. Les ateliers des MAXI Beaux-arts sont constitués de jeunes de 14 à 20 ans de tout le canton qui se sont inscrits à des ateliers de photo-

graphie, gravure, bijouterie, vidéo, céramique et sculpture. Les œuvres réalisées dans le cadre de ces ateliers seront exposées du 14 juin au 31 juillet 2007 dans les magnifiques espaces du Musée Gutenberg. Le fil rouge de l'exposition, en cette année jubilaire, est une libre interprétation du chiffre 850. Soyez les bienvenus dans l'univers imaginaire, artistique et créatif de la jeunesse actuelle!

### Ausstellung 2007 mini und MAXI Beaux-arts

Jedes Jahr wird eine Auswahl an Arbeiten, der jungen Künstlerinnen und Künstler der mini und MAXI Beaux-arts ausgestellt. Alle diese Werke sind im Verlaufe des Schuljahres entstanden. Die Ateliers Malen und Zeichnen, Gravur, Skulptur und Porzellanmalen der mini Beaux-arts werden den Schülerinnen und Schüler der offiziellen Stadtschulen Freiburgs angeboten. Die MAXI Beaux-arts-Kurse können von allen 14- bis 20-jährigen Schülerinnen und Schülern der Orientierungsschulen und der Gymnasien, die sich in der Stadt befinden, besucht werden. Ihr Angebot beinhaltet die Photographie, Gravur, Schmuckarbeiten, Video, Keramik und Skulptur. Die Werke, die in diesen Ateliers entstanden sind, werden vom 14. Juni bis 31. Juli 2007 in den wunderbaren Räumen des Gutenberg-Museums ausgestellt. Wie ein roter Faden zieht sich in diesem Jubiläumsjahr die frei gestaltete Zahl 850 durch die Ausstellung. Wir heissen Sie herzlich willkommen in der künstlerischen und kreativen Welt der Kinder und Jugendlichen.



## Fribourg, environnement, regards sur la ville...

Depuis le mois de mars 2007, toutes les classes romandes et alémaniques de 5P des écoles de la Ville bénéficient d'un cours de découverte de leur environnement construit.

Ils ont tout d'abord reçu dans leur classe des informations et des explications données par M. Pierre-André Ottoz, architecte, concernant l'implantation et l'organisation des villes de notre planète. Ils se sont ensuite penchés sur l'évolution de la ville de Fribourg tout au long de ces 850 dernières années. La deuxième partie de cette découverte se fait hors des murs de l'école. Chaque classe est donc partie sur le terrain, cartes et plans de toutes époques confondues en bandoulière, à la recherche des éléments qui ont influencé l'évolution de la ville du moyen-âge à nos jours. Ne soyez donc pas surpris si vous croisez le long du boulevard de Pérolles des jeunes en pleine discussion autour de plans historiques!

La troisième partie de ce projet permettra aux élèves de se mettre dans la peau d'architectes ou de spécialistes en aménagement du territoire. Les 20 classes participantes ont réparti entre elles les différents quartiers de la ville. Tout en respectant les règles qui régissent l'organisation d'une ville actuelle, chaque classe ira puiser dans l'imagination de chacun des idées de réalisation pour le quartier qui lui a été attribué. Les maquettes seront assemblées et présentées au public lors du vernissage qui aura lieu le 13 novembre 2007 à la salle polyvalente de la Vignettaz.

## Freiburg, eine Stadt, gestaltet aus unserer Sicht

Seit März 2007 haben die 5.Klassen der französisch- und deutschsprachigen Stadtschulen Freiburgs ihre überbaute Umgebung entdecken.

In einer ersten Phase erhielten sie von Marc Blaser, Geograph, Erklärungen und Informationen zur Organisation und der Bauart zahlreicher Städte auf diesem Planeten. Schlussendlich landeten sie bei der Entwicklung der Stadt Freiburg im Verlaufe der letzten 850 Jahre.

Der zweite Teil dieser Entdeckungsreise findet ausserhalb des Schulzimmers statt. Jede Klasse macht also, ausgerüstet mit Karten aller Epochen, einen begleiteten und ausführlichen Rundgang durch Freiburg. Dabei suchen sie typische Elemente, die die Entwicklung unserer Stadt vom Mittelalter bis zur Gegenwart beeinflusst haben. Seien Sie also nicht überrascht, wenn Sie Schulklassen beim Studium historischer Karten in der Pérolles-Allee antreffen!

In der dritten Phase haben die Kinder die Gelegenheit, sich einmal selber aktiv mit der Arbeit des Städteplaners und Architekten auseinander zu setzen. Die 20 Klassen erhalten je ein Quartier oder einen Teil davon zugeteilt, mit typischen Elementen, die es in einer Stadt oder einem Quartier braucht. Nun dürfen sie einmal selber eine Stadt aus ihrer Sicht gestalten. Diese 20 vereinigten dreidimensionalen Maquettes(einer neuen Stadt Freiburg)werden nach einer Vernissage vom 13. November 2007 im Mehrzwecksaal Vignettaz ausgestellt.

## Quartier de Beaumont – Vignettaz

# INTRODUCTION DE LA VIGNETTE-HABITANT



Présentée et approuvée lors du vote de l'assemblée générale du quartier le 24 janvier dernier, la vignette-habitant sera introduite dans le courant du mois de juin dans le quartier de Beaumont – Vignettaz. Cette mesure a pour but de dissuader le parcage des véhicules des pendulaires et de favoriser le stationnement des habitants et des visiteurs du quartier.

Le stationnement sera alors réglementé à l'aide de parcomètres sur l'ensemble des places de parc situées dans le périmètre de la nouvelle zone vignette-habitant **J**.

Pour les automobilistes ne disposant pas de la vignette, la durée maximale de parcage sera limitée à 3 heures sur l'ensemble du quartier. Les automobilistes stationnant dans les zones payantes se conformeront aux instructions figurant sur les parcomètres. La réglementation du stationnement est valable les jours ouvrables (lundi au samedi compris) de 8 h à 12 h et de 14 h à 18 h 30. Les détenteurs de la vignette-habitant seront bien entendu autorisés à laisser leur véhicule au-delà du temps réglementaire.

### Conditions d'octroi de la vignette

Peuvent bénéficier de cette facilité de parcage:

#### Les habitants:

- qui sont domiciliés, au sens de l'article 23 du Code civil suisse, dans le secteur J – BEAUMONT – VIGNETTAZ;
- qui n'ont pas la possibilité de parquer leur véhicule sur fonds privé;
- qui ont leur véhicule immatriculé en ville.

#### Les entreprises:

- qui se situent à l'intérieur du périmètre du secteur J – BEAUMONT – VIGNETTAZ;
- qui n'ont pas la possibilité de parquer leur véhicule sur fonds privé;
- dont l'usage permanent d'un véhicule professionnel permanent est justifié;
- qui ont leur véhicule immatriculé en ville.

La vignette est délivrée au prix de **Fr. 396.- / an**. Les habitants et les entreprises qui bénéficieront d'une vignette de stationnement devront la présenter bien visiblement derrière leur pare-brise.

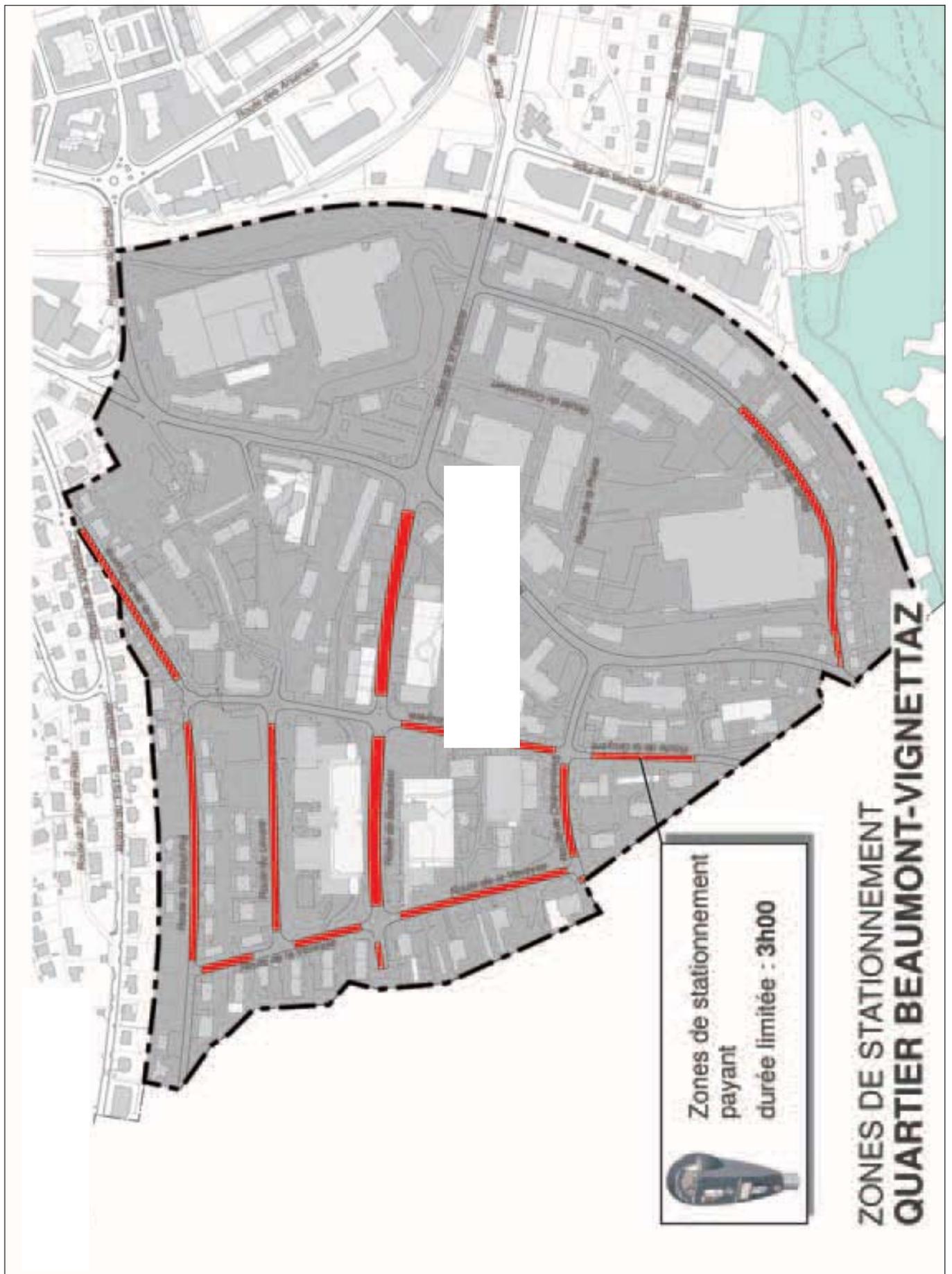
### Obtention du formulaire de demande

Les habitants et les commerçants qui le souhaitent peuvent remplir un formulaire de demande qu'ils peuvent se procurer sur internet (<http://www.fr.ch/ville-fribourg/formulaires/police/vignette.doc>) et aux endroits suivants:

- Police locale, contrôle du stationnement, Grand-Rue 37, rez-de-chaussée;
- Maison de Ville, réception, rez-de-chaussée;
- Poste de Beaumont, route de la Gruyère 8.

Pour faciliter le travail administratif et pour éviter des inconvénients, nous recommandons aux personnes intéressées de renvoyer rapidement le formulaire.

Dès la pose de la signalisation et des parcomètres, la Direction de la police locale recommande aux automobilistes de s'y conformer.



  
Zones de stationnement  
payant  
durée limitée : 3h00

**ZONES DE STATIONNEMENT  
QUARTIER BEAUMONT-VIGNETTAZ**

## A la Bibliothèque



## LECTURES CHOISIES

**Le serrurier volant**, scénario de Tonino Benacquista, dessins de Jacques Tardi. Un serrurier, traumatisé à vie suite à une agression, vole au secours des «enfermés-dehors-de-chez-eux». Il ouvre la porte des autres, alors qu'il s'est fermé lui-même au monde. Une belle inconnue va lui démontrer que tout peut s'ouvrir: les serrures, les âmes, et les cœurs aussi. La clef de ce roman tient dans la collaboration originale entre un écrivain et un auteur de BD partageant le même univers à la fois noir, humoristique et émouvant.

C'est **l'Inuit qui gardera le souvenir du Blanc**, de Lilian Bachelot. L'auteur nous projette dans un futur plus ou moins proche. Tous les habitants de cette planète sont étroitement surveillés par un gouvernement omniscient. Seuls les Inuits ont pu échapper aux implants sous la peau qui identifient tout un chacun. Sur la banquise déserte, une jeune chercheuse inuit voit débarquer un Blanc qui a pu échapper à cette surveillance. Il s'ensuit intrigues, jeux de pouvoir, états d'âme et beaucoup de suspense. Ce livre, tout en nuances et en rythmes, mène une réflexion intelligente sur des thèmes aussi brûlants que la politique et ses dérives, l'écologie et l'éthique. Ce roman canadien est écrit pour les jeunes dès 12 ans et beaucoup plus.

**Le treizième conte**, de Diane Setterfield. Vida Winter, célèbre auteur de best-sellers, avait toujours eu soin de laisser planer une aura de mystère sur sa vie privée et ses origines. Arrivée au crépuscule de sa vie, elle décide enfin de lever le voile sur sa véritable identité et confie la rédaction de sa biographie à une librairie passionnée de livres anciens et auteur d'un essai remarqué sur la vie des frères Goncourt. Mais, malgré son désir de transparence, on peut douter de la réelle intention de l'écrivain de dire enfin toute la vérité. Si tel est son dessein, c'est sans compter sur la pers-

picacité et la ténacité de la jeune biographe, qui n'aura de cesse que de démêler les quiproquos et d'éclairer les zones d'ombre que laisse entrevoir l'existence de l'écrivain le plus aimé de l'Angleterre du début du XX<sup>e</sup> siècle. Un livre vraiment passionnant, où il est question de jumeaux, de fantômes et de maisons hantées.

Bibliothèque de la Ville de Fribourg et Deutsche Bibliothek Freiburg

**Lire à Fribourg – Freiburg liest**  
Un concours d'expression pour les enfants et les jeunes  
Un abonnement pour deux bibliothèques

Le palmarès du concours d'expression artistique **Lire à Fribourg – Freiburg liest** proposé aux enfants de la ville et de la région sera connu le vendredi 8 juin 2007, dès 18 h, lors du vernissage de l'exposition. Le Cirque Toamême assurera l'animation de cette Fête des Bibliothèques ouverte à toute la population. Tous les travaux seront exposés à la galerie de la Bibliothèque de la Ville jusqu'au 8 septembre.

Le nouvel abonnement bilingue, commun aux deux bibliothèques, sera disponible dès le 8 juin. La formule d'un abonnement bilingue propose un tarif incitatif par rapport à l'offre actuelle des abonnements, favorise le bilinguisme et permet le rapprochement souhaité entre les deux bibliothèques publiques de la ville.

**Bibliothèque de la Ville de Fribourg**

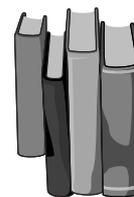
Ancien Hôpital des Bourgeois  
Rue de l'Hôpital 2  
Entrée C, 2<sup>e</sup> niveau

[bibliothequefribourg@ville-fr.ch](mailto:bibliothequefribourg@ville-fr.ch)  
026 351 71 44

**Horaire:**

Lundi, mardi et vendredi  
14 h – 18 h  
Mercredi 10 h – 18 h  
Jeudi 14 h – 20 h  
Samedi 10 h – 12 h

## In der Bibliothek



## HERAUSGEPICKT

Hier nochmals zwei weniger bekannte Schweizer Autoren aus den letzten 10 Jahren: Im St. Galler Rheintal spielt **Haus am Kanal** des gebürtigen Appenzellers *Heinrich Kuhn*. Zum Räumen des Hauses ihrer Tante Milly, die in ein Heim umziehen muss, begegnen sich Nick und seine Cousinen Betti und Blanche. Mit dabei ist auch Lene, Nicks Frau. Es brechen Erinnerungen auf. Die Abbruchsituation versetzt die Beteiligten aber auch in einen labilen Zustand. Es entladen sich früher aufgestaute Spannungen, und Nick sieht sich in seiner Beziehung zu Lene vor eine überraschende und neue Situation gestellt.

In eine Stadt am Jurasüdfuss und nach Berlin führt uns die *Gisela Rudolf* im Roman ... **wenn du es nicht lassen kannst**. Gemeint ist das Ausbrechen aus dem Tramp des Alltags und der Ehe. Er, Egon, erfolgreicher Zeitungsmann, hat es schon getan. Sie, Klara, mehr oder weniger sorglose Hausfrau und Mutter zweier erwachsener Kinder, macht sich auf, es auch zu tun. In Berlin lernt sie Rüdiger kennen und lebt nun einige Zeit ein Doppelleben: Dort die Grossstadt, die Lieblichkeit und hier das Familienleben und der Berufsstress des Gatten. Der Kontrast ist erheblich. Den Ausgang dieses Unternehmens wollen wir hier nicht verraten.

Nun zu neuen Büchern: Der Schweizer Drehbuch- und Romanautor *Claude Cueni* lässt uns im fesselnden historischen Roman **Das grosse Spiel** am Leben des Kartenspielers, Frauenhelden, Mathematikers und Finanzgenies John Law (1671–1729) teilhaben. Er hat in Frankreich das Papiergeld eingeführt und wurde zu Europas reichstem Mann, verlor zuletzt aber alles.

Ein gewagtes Unternehmen ist auch die Übersiedlung der schwedischen Schriftstellerin *Bodil Malmsten* nach Frankreich. Im autobiografischen Roman mit dem interessanten Titel **Der Preis des**

**Wassers in Finistère** lässt sie uns an ihrem neuen Leben als Haus- und Gartenbesitzerin in dieser äussersten Ecke der Bretagne teilhaben. Sie legt einen Garten an, kauft Lampen und Toaster, kämpft mit Maulwürfen, Dachfenstern und Handwerkern. Sie lernt Monsieur Le R. kennen und die faszinierende Madame C., die immer wieder bei ihrem Garten auftaucht. Sie ist überzeugt, dass es für jeden Menschen einen Platz gibt, der zu ihm gehört. Den ihren hat sie gefunden.

Zuletzt «ein bisschen Haushalt»: *Andreas Schlumberger* hat **50 einfache Dinge, die sie tun können, um die Welt zu retten, und wie sie dabei Geld sparen** in einem handlichen Büchlein zusammengestellt.

Gängige Managementtechniken sind dem Mann von heute geläufig, aber wie sieht's in den eigenen vier Wänden aus? Hier ist das ultimative Handbuch für die Managementaufgabe Nummer eins: Haushaltsmanagement: so spart Mann Zeit und Energie. Auch für erfahrene Haushaltsmanagerinnen lohnt sich der Blick in dieses witzige, illustrierte Handbuch!

Nach der anstrengenden Hausarbeit winken zur Belohnung eine Tasse Kaffee und einige Seiten Lektüre in **Café Heimat**: die Geschichte meiner Familie, nämlich die des Bremer Kaffeepatriarchen Walter Jacobs und zugleich Zeitreise durch das 20. Jahrhundert, erzählt von seiner Enkelin *Louise Jacobs*.

**Deutsche Bibliothek Freiburg**

Spitalgasse 2  
1700 Freiburg  
026 322 47 22

[www.deutschebibliothekfreiburg.ch](http://www.deutschebibliothekfreiburg.ch)

**Öffnungszeiten:**

Montag, Dienstag, Freitag  
15–18 Uhr  
Mittwoch 9–11 und 15–18 Uhr  
Donnerstag 15–20 Uhr  
Samstag 10–12 Uhr

## M É M E N T O

**CONCERTS**

- **Evelyne Chappuis (violin) et Anne Oberholzer (piano)**  
œuvres de Prokofiev et Mendelssohn; ve 1<sup>er</sup> juin, 20 h, centre Le Phénix (rue des Alpes).
- **Le Chœur Suisse des Jeunes**  
dir.: André Ducret et Hansruedi Kämpfen; œuvres de Monteverdi et Rheinberger; di 10 juin, 17 h, église du Collège Saint-Michel.
- **Le Chœur de la Madeleine**  
dir.: Christiane Buntschu; au piano: Jean-Claude Charez; di 17 juin, 18 h, CO de Jolimont.
- **La Concordia et La Landwehr: concert de gala du 850<sup>e</sup>**  
création mondiale par La Concordia du *Te Deum* de Jean-François Michel; *Symphonie parisienne* de Jean-Daniel Lugin par La Landwehr; je 21 et ve 22 juin, 20 h, aula Magna Uni Miséricorde.

**LE FESTIVAL DU LIED DE FRIBOURG 2007**

Goethe, Schiller, Eichendorff, Verlaine, Hugo mariés à la plus grande musique (Mozart, Schubert, Brahms, Debussy, Ravel, Rossini); du 24 juin au 1<sup>er</sup> juillet (cf. p. 6).

**FRI-SON**

Route de la Fonderie 13

- **Built to Spill**  
indie-rock; ma 29 mai, 20 h.
- **Sondre Lerche**  
indie-pop; je 31 mai, 20 h.
- **Josh Ottum**  
ve 1<sup>er</sup> juin, 21 h.
- **Fri-Son fait son cinéma**  
ve et sa 8 et 9 juin, 20 h 30.
- **Fest#9 / Ramblin' Bomber**  
sa 16 juin, 20 h.
- **Fdlite: Electro Larytta**  
ve 22 juin, 22 h.
- **Sonicdays / Fennesz / Falls of Mute**  
sa 23 juin, 21 h.

**THÉÂTRE**

- **Petit Théâtre de la Ville de Fribourg:**  
– *La princesse rose*  
ve 1<sup>er</sup> et sa 2 juin, 20 h 15  
– *Le trésor de Coulapic*  
ve 1<sup>er</sup> (20 h 15) et di 3 juin (17 h)  
– *Le vol de la calebasse*  
sa 2 (20 h 15) et di 3 juin (17 h)  
représentations annuelles des groupes Vignettaz-Pérolles-Jura-Schoenberg-

Auge-Bourg-Neuveville; salle polyvalente de l'école de la Vignettaz.

- **Cirque: Le Village gaulois et Symphonie Minute**  
par le Cirque Toamème; di 10 juin, 17 h, skatepark Beauregard.
- **Clins d'œil de Sainte Catherine: les premiers siècles de Fribourg**  
par le groupe Femmes à Fribourg; les 9 (13 h 30), 10 (11 h et 17 h), 22 (17 h), 23 (14 h) et 24 juin (11 h); rdv: r. des Epouses (cf. p. 12).
- **Peter Falk: le spectacle du 850<sup>e</sup>**  
mise en scène: Yann Pugin; du 23 juin au 15 juillet, Commanderie de Saint-Jean (Planche-Supérieure) (cf. p. 15).

**ESPACE NUITHONIE**

Villars-sur-Glâne

- **Le jour du contraire**  
Dance Center Monique van der Roer; sa 23 et di 24 juin, 11 h et 17 h.

**CINÉMA**

- **CinéPlus:**  
– *Flags of our Fathers*  
de Cl. Eastwood; sa 2 juin, 17 h 30  
– *Letters from Iwo Jima*  
de Cl. Eastwood, di 3 juin, 17 h 30  
– *Stromboli*  
de R. Rossellini, di 17 juin, 18 h  
cinéma Corso.
- **Ciné-Club Uni:**  
– *Il était une fois dans l'ouest*  
(S. Leone, 1968); me 30 mai  
– *Chiens de paille* (S. Peckinpah, 1971); me 6 juin  
– *Impitoyable* (Cl. Eastwood, 1992);  
me 13 juin  
20 h, salle de cinéma 2030,  
Uni Miséricorde.

**LE CHAT QUI TOUILLE**

Samaritaine 34  
(026 323 43 47)

- **NØRN**  
Trio vocal féminin; me 30 mai, 20 h.
- **Soirée tango**  
avec votre buffet canadien; lu 4 juin, 20 h.
- **Esquina Sur**  
Latin world; sa 9 juin, 20 h 30.
- **Concert surprise**  
sa 16 juin, 20 h  
[www.lechatquitouille.com](http://www.lechatquitouille.com)

**ARCHEOFESTIVAL FRIBOURG 2007**

- **Place de fête des Grandes-Rames:**  
– 11 h – 23 h: de la Préhistoire au Moyen Age; plus de 30 ateliers,

démonstrations, combats, jeux, balades âne et poney, baladins, sculptures, etc.; sa 9 et di 10 juin.

- **Cathédrale Saint-Nicolas:**  
– 11 h: visite guidée en allemand  
– 17 h: visite guidée en français  
sa 9 juin.
- **Cinéma Rex 3 (Pérolles 5)**  
11 h 30: Film Prix du public de la 5<sup>e</sup> édition du Festival du film d'archéologie de Nyon; sa 9 et di 10 juin.

**FORUM FRIBOURG**

- **Exposition féline**  
sa 9 et di 10 juin, de 10 h à 18 h.
- **Motoröschtli-Party**  
ve 22 juin, 20 h.

**ÉDUCATION FAMILIALE FRIBOURG**

(026 321 48 70)

- **Café-mamans-enfants**  
échange entre mamans, jeux entre enfants; me 6 et 20 juin, 9 h – 11 h et 15 h – 18 h; EspaceFemmes (r. Hans-Fries 2).
- **Café-mamans-enfants avec Bébé bouquine**  
éveil au livre pour petits et grands; me 13 juin, 9 h – 11 h; EspaceFemmes (r. Hans-Fries 2).

**CONFÉRENCES**

- **Jérusalem, ville sainte**  
par Max Küchler; ma 29 mai, 18 h 30, Bibliothèque cantonale et universitaire.
- **Les frontières administratives: défection et non-recours aux droits sociaux**  
par Philippe Warin; je 31 mai, 17 h 15, Uni Miséricorde (salle 3117).
- **Viens dans la jungle**  
par Blaise Droz; ve 1<sup>er</sup> juin, 20 h, Musée d'histoire naturelle.
- **Débat-conférence sur le développement durable: 850 ans ... et après?**  
ma 5 juin, 20 h, aula du Collège Saint-Michel.
- **Vertikale Ökumene**  
Podiumsgespräch; Sa., 9. Juni, 10 h 30, Uni Miséricorde (Saal 3113).
- **Filmvorführung und Diskussion: Vom Ende der Schweiz**  
Einblicke in historisches Bild- und Tonmaterial; Di., 12. Juni, 18 h 30, Kino Corso.

- **Découverte de 6 à 7: John Ruskin, Vue de Fribourg, 1871**  
par Sheila Fernandes; ma 12 juin, 18 h 15, Musée d'art et d'histoire de Fribourg (cf. p. 5).
- **La ville à trois vitesses**  
par Jacques Donzelot; je 14 juin, 17 h 15, Uni Miséricorde (salle 3117).
- **Visite guidée: Les Sauges – des parfums du monde entier**  
par Christine Jakob (deutsch: 13 h & 15 h) et Manuela Moduli (français: 14 h et 16 h); sa 16 juin, Jardin botanique.
- **Dimanche en famille: Vues de Fribourg**  
par Verena Villiger; di 17 juin, 11 h, Musée d'art et d'histoire de Fribourg, r. de Morat.
- **Sur les traces de Firmin Jaquet**  
par Gregor Koslowski; ma 19 juin, 20 h, Musée d'histoire naturelle.
- **Visite commentée: Les photographes italiens du néo-réalisme**  
par Claudio Fedrigo; je 21 juin, 12 h 30, Bibliothèque cantonale et universitaire.
- **Visite guidée: Un jardin d'il y a 850 ans**  
par Jacques Sciboz (français) et Susanne Bollinger (deutsch) et Musique du Moyen Age par l'ensemble Abaldir; je 21 juin, de 19 h 30 à 21 h 30, Jardin botanique.
- **Réintroduction du gaviau du Gange au Népal**  
par Antoine Cadi; ve 22 juin, 20 h, Musée d'histoire naturelle.
- **Promenade vespérale: La merveilleuse flore des montagnes**  
sa 23 juin, de 17 h à 18 h 30, Jardin botanique.

**EXPOSITIONS**

- **Le Temple de Salomon**  
Maquette du temple de Jérusalem, manuscrits et textes bibliques; jusqu'au 2 juin, Bibliothèque cantonale, r. Joseph-Piller 2.
- **Nathalie Burky Baeriswyl – peinture**  
jusqu'au 2 juin, Galerie Grain de ciel (Samaritaine 23).
- **Intra Muros**  
Stella Capes, Christina Hemauer et Roman Keller; jusqu'au 3 juin, Fri-Art, Centre d'art contemporain (Petites-Rames 22).
- **Extra Muros**  
Osvaldo Macia; jusqu'au 3 juin, Fri-Art, Centre d'art contemporain.

# M É M E N T O

• **Franck Girard – peinture**  
jusqu'au 8 juin, Brocante-Galerie L'Eclaircie (r. Saint-Nicolas-de-Flüe 8).

• **Concours d'expression artistique auprès des écoles**  
œuvres réalisées; du 8 juin au 8 septembre, Bibliothèque de la Ville et Deutsche Bibliothek (ancien Hôpital des Bourgeois).

• **Marion Canevasini – peinture**  
jusqu'au 9 juin, Galerie Gulliver (r. des Epouses 8).

• **Le Journal – Chronomètre de l'Histoire**  
jusqu'au 10 juin, Musée Gutenberg (pl. Notre-Dame 16).

• **Mini MAXI Beaux-Arts: 850 ans, Fribourg-Freiburg: un nombre... une ville!**  
du 14 au 24 juin, Musée Gutenberg (pl. Notre-Dame 16) (cf. p. 19).

• **Photographies: Les photographes italiens du néo-réalisme**  
du 15 juin au 1<sup>er</sup> septembre, Bibliothèque cantonale et universitaire.

• **Couleurs de Fribourg et ailleurs**  
décoration de la zone piétonne de Pérolles par le CREHAM (Créativité et handicap mental); du 15 juin au 30 septembre, Pérolles (zone piétonne).

• **L'image de Fribourg**  
sélection de vues de la plus belle des villes; du 15 juin au 14 octobre, Musée d'art et d'histoire de Fribourg (MAHF).

• **Les Sauges – des parfums du monde entier**  
du 16 juin au 14 octobre, Jardin botanique.

• **Histoire naturelle: Naturalistes fribourgeois**  
calepin, loupe et filet. Les naturalistes fribourgeois sortent de leur réserve! du 17 juin au 7 octobre, Musée d'histoire naturelle (cf. p. 19).

• **Les plantes des jardins dans la ville du Moyen Age**  
du 21 juin au 23 septembre, Jardin botanique.

• **Bible + Orient Collections**  
jusqu'au 24 juin; chaque di 11 h – 13 h; salle 4219 Uni Miséricorde.

• **Jean Metry – sculpture**  
**France Fattebert – peinture**  
jusqu'au 29 juin, Galerie de la Cathédrale (pl. Saint-Nicolas).

• **Découverte des manufactures de faïences de Fribourg**  
jusqu'au 19 août, Musée d'art et d'histoire (r. de Morat 12).

• **Pavel Schmidt: Sein / Seine**  
peintre et créateur d'installations; jusqu'au 2 septembre, Espace Jean Tinguely – Niki de Saint Phalle.

• **Croco & Co**  
jusqu'au 9 septembre, Musée d'histoire naturelle.

• **Archéologie: Fryburg 850 ans et plus**  
jusqu'au 30 octobre, Service archéologique de l'Etat de Fribourg (Planche-Supérieure 13).

• **Kremena Fragnière**  
tableaux de céramique; jusqu'au 31 octobre, Maison de Ville, bureaux du Contrôle des habitants.

• **L'outil, l'homme et le saint patron**  
jusqu'au 31 décembre, Musée suisse de la machine à coudre et des objets insolites (Grand-Rue).

## DIVERS

• **Jeux d'eau**  
avec le soleil revenu, quoi de plus sympa que de s'amuser avec des jeux d'eau? Ludothèques de Fribourg (026 466 87 86 / 026 481 28 97).

• **Séances du Conseil général de la Ville de Fribourg**  
ma 29 et me 30 mai, 19 h 30, grande salle de la Maison de Justice (r. des Chanoines 1).

• **Fêtes de Pérolles**  
animation, marché, restauration; ve 1<sup>er</sup> et sa 2 juin.

• **Cours: des feuilles presque pour l'éternité**  
pour bricoleurs de 9 à 99 ans; sa 2 juin, 13 h 30, Jardin botanique.

• **Marché aux puces**  
sa 2 juin, de 6 h à 15 h, pl. du Petit-Saint-Jean.

• **Atelier pour enfants: Les Petits Racont'ART**  
avec Marie-Adèle Hemmer; me 6 et 20 juin, de 14 h à 17 h, Art-Buvette (r. Pierre-Aeby 31).

• **Danse: Apparence**  
par les élèves de l'école de La Planche; ve 8, sa 9 (20 h) et di 10 juin (17 h), aula du Collège Saint-Michel.

• **Concours: Peintres à la rue de Lausanne et dans les rues adjacentes**  
du 14 au 16 juin; rens.: 026 321 39 50.

• **125<sup>e</sup> anniversaire de La Concordia**  
sa 16 et di 17 juin (cf. p. 16).

• **«Semaine» médiévale de Fribourg**  
animations, spectacles et ateliers gratuits; du 22 au 24 juin, Commanderie de Saint-Jean (cf. p. 11).

• **Introduction à la méditation zen**  
sa 23 juin, de 10 h à 14 h, Maison zen de Fribourg (av. Jean-Paul-II 30, Guintzet).

• **La danse des feux**  
par Patrick Auzier; un feu d'artifice musical époustoufflant, créé pour Fribourg par ce maître artificier à l'imagination inépuisable; sa 23 juin, 22 h 30, entre les ponts de Berne et de Zaehringen (cf. p. 17).

• **ElectricBells**  
par SpaceKit (CAN); intervention et manipulation à distance de sources de lumières (falaises, toits, bâtiments, piscine de la Motta, Sarine...) et prise de contrôle des cloches de la ville pour une symphonie géante; du 24 au 28 juin (cf. p. 17).

## SPORT

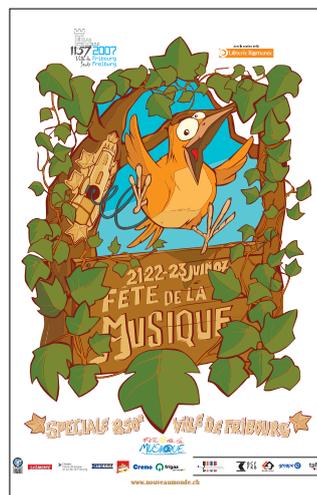
• **La Tzampata: course des escaliers de Fribourg**  
testez votre forme à travers la Vieille-Ville; 2 juin: course ouverte à tous; 3 juin: course officielle du 850<sup>e</sup>; Vieille-Ville (cf. 1700 N° 234, p. 8).

• **Gymnastique: Championnat cantonal des sociétés adultes et jeunesse**  
sa 9 et di 10 juin, dès 9 h, halle de Sainte-Croix.

• **Athlétisme: Meeting pour handicapés physiques et mentaux**  
sa 9 juin, 9 h – 17 h, stade Saint-Léonard.

## FÊTE DE LA MUSIQUE

Concerts gratuits pour tous, pendant trois jours, sur une multitude de scènes en plein air, dans toute la ville; du 21 au 23 juin (cf. p. 14).



## Les gagnants du concours N° 233 7/10

En séance du Conseil communal du mardi 24 avril 2007, M. le syndic Pierre-Alain Clément a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours N° 233. La réponse à donner était: **«La lettre des Bannerets».**

Le tirage au sort a donné les résultats suivants:

### 1<sup>er</sup> prix: M<sup>me</sup> Catherine Barbey

gagne 4 dossiers de fiches du Recensement des biens culturels immeubles du canton de Fribourg, éditées par le Service des biens culturels.

### 2<sup>e</sup> prix: M. Philippe Ducrest

gagne un arrangement floral, offert par la Ville de Fribourg.

### 3<sup>e</sup> prix: M. Marco Corno

gagne une carte de parking de 50 francs au Parking de la route des Alpes.

### 4<sup>e</sup> prix: M<sup>me</sup> Verena Baumer

gagne un bon pour une fondue dans le train rétro La Gruyère d'une valeur de 40 francs.

### 5<sup>e</sup> prix: M. Pierre de Reyff

gagne l'ouvrage de Jean-Bernard Repond *Onze balades en ville de Fribourg* paru aux Editions La Sarine.

Les gagnants recevront leur prix par courrier.

Nos remerciements aux entreprises qui ont offert les prix, réunies dans le petit bandeau publicitaire ci-dessous.